

# **Officio dell'Olio Santo**

**Testo bilingue  
italiano / slavonico**



**Compilato a cura  
dell'igumeno Ambrogio  
(Patriarcato di Mosca)**

**Torino, A.D. 2011**



## OFFICIO DELL'OLIO SANTO

*L'ufficio è compiuto da sette sacerdoti in chiesa o in casa. Su di un tavolo stanno l'icona del Salvatore o della Madre di Dio, la santa croce e il vangelo, vino e olio, e un piatto di grano. Sul frumento è posta una lampada vuota, intorno alla quale stanno sette bastoncini con la punta di ovatta per l'unzione. I sacerdoti, rivestiti di felonio e con in mano una candela, stanno intorno al tavolo. Il primo celebrante incensa il tavolo sui quattro lati e il popolo. Poi, in piedi davanti al tavolo e rivolto a oriente, esclama:*

**S.** Benedetto il nostro Dio in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**L.** Amen.

Gloria a te, Dio nostro, gloria a te.

Re celeste, Consolatore, Spirito della verità, che sei ovunque presente e tutto ricolmi, scrigno dei beni e dispensatore di vita, vieni, e dimora in noi, e purificaci da ogni macchia, e salva, o Buono, le nostre anime.

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi misericordia di noi. *(tre volte)*

Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Tuttasanta Trinità, abbi misericordia di noi; Signore, cancella i nostri peccati; Sovrano, perdona le nostre iniquità; Santo, visita e guarisci le nostre infermità, a causa del tuo nome.

Kyrie eleison. *(tre volte)*

Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome; venga il tuo regno; sia fatta la tua volontà, come in cielo, così sulla terra; dacci oggi il nostro pane quotidiano; e rimetti a noi

**C.** Благословен Бог наш всегда, ныне и присно, и во веки веков.

**Ч.** Аминь.

Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.

Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.

Святыи Боже, Святыи крепкий, Святыи бессмертный, помилуй нас. *(трижды)*

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святыи, посети и исцели немощи наша, имени Твоего ради.

Господи, помилуй. *(трижды)*

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь.

Отче наш, Иже еси на небесех, да святится имя Твое, да приидет Царствие Твое. Да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги наша, якоже и мы

i nostri debiti, come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori; e non indurci in tentazione, ma liberaci dal maligno.

**S.** Poiché tuo è il regno, e la potenza, e la gloria, del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**L.** Amen.

*Kyrie eleison. (12 volte)*

Venite, adoriamo il Re, nostro Dio, e prosterniamoci a lui.

Venite, adoriamo Cristo, il Re e nostro Dio, e prosterniamoci a lui.

Venite, adoriamo Cristo stesso, il Re e nostro Dio, e prosterniamoci a lui.

оставляем должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

**С.** Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

**Ч.** Аминь.

Господи, помилуй. (12)

Приидите, поклонимся и припадем Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадем Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадем Самому Христу, Цареву и Богу нашему.

## SALMO 142

**L.** Signore, ascolta la mia preghiera, porgi l'orecchio alla mia supplica nella tua verità, esaudiscimi nella tua giustizia. E non entrare in giudizio col tuo servo, perché non sarà giustificato davanti a te nessun vivente. Poiché il nemico ha perseguitato l'anima mia: ha umiliato fino a terra la mia vita. Mi ha fatto sedere nelle tenebre come i morti per sempre ed è stato preso da sconforto in me il mio spirito, dentro di me è turbato il mio cuore. Mi sono ricordato dei giorni antichi e ho meditato su tutte le tue opere, sulle azioni delle tue mani meditavo. Ho steso verso di te le mie mani: la mia anima, a te, come terra arida. Presto esaudiscimi, Signore, è venuto meno il mio spirito. Non distogliere da me il tuo volto perché sarei simile a quelli che scendono nella fossa. Fammi sentire al mattino la tua misericordia, perché in te ho sperato. Fammi

**Ч.** Господи, услыши молитву мою, внуши моление мое во истине твоей, услыши мя в правде твоей; и не вниди в суд с рабом твоим, яко не оправдится пред тобою всяк живой. Яко погна враг душу мою; смирил есть в землю живот мой; посадил мя есть в темных, яко мертвые века. И уны во мне дух мой, во мне смятеся сердце мое. Помянух дни древния, поучихся во всех делех твоих, в творениих руку твоею поучахся. Воздох к тебе руке мои; душа моя яко земля безводная тебе. Скоро услыши мя, Господи, исчезе дух мой; не отврати лица твоего от мене, и уподоблюся низходящым в ров. Слышану сотвори мне заутра милость твою, яко на тя уповах; скажи мне, Господи, путь, в оньже пойду, яко к тебе взях душу мою. Изми мя от враг моих, Господи, к

conoscere, Signore, la via su cui camminare, perché a te ho levato l'anima mia. Strappami dai miei nemici, Signore, perché in te mi sono rifugiato; insegnami a fare la tua volontà, perché tu sei il mio Dio. Il tuo spirito buono mi guiderà nella via retta: per amore del tuo nome Signore mi farai vivere. Nella tua giustizia trarrai dall'afflizione l'anima mia, nella tua misericordia sterminerai i miei nemici e farai perire tutti quelli che opprimono l'anima mia, perché io sono tuo servo.

Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia, gloria a te, o Dio. *(tre volte)*

тебе прибегах. Научи мя творити волю твою, яко ты еси Бог мой; Дух твой благий наставит мя на землю праву. Имене твоего ради, Господи, живиши мя правдою твоею; изведеши от печали душу мою; и милостию твоею потребиши враги моя и погубиши вся стужающыя души моей; яко аз раб твой есмь.

Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе, Боже. *(трижды)*

### PICCOLA COLLETTA

**D.** Ancora e ancora in pace preghiamo il Signore.

**C.** Kyrie eleison.

**D.** Soccorrici, salvaci, abbi misericordia di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

**C.** Kyrie eleison.

**D.** Facendo memoria della tuttasanta, purissima, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra Madre-di-Dio e semprevergine Maria insieme con tutti i santi, affidiamo noi stessi e gli uni gli altri e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**C.** A te, Signore.

**S.** Poiché a te si addice ogni gloria, onore e adorazione, al Padre, e al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen.

**Д.** Паки и паки миром Господу помолимся.

**Х.** Господи, помилуй.

**Д.** Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

**Х.** Господи, помилуй.

**Д.** Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга и весь живот наш Христу Богу предадим.

**Х.** Тебе, Господи.

**С.** Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

**Х.** Аминь.

## ALLELUIA, Tono 6°

Signore non riprendermi nella tua collera, non castigarmi nel tuo furore. Signore, да не яростию Твоею обличиши мене, ниже гневом Твоим накажеш мене.

Abbi misericordia di me, Signore, perché sono debole. Помилуй мя, Господи, яко немощен есмь.

## TROPARI PENITENZIALI, Tono 6°

Abbi misericordia di noi, Signore, abbi misericordia di noi, mancando di ogni discolpa, noi peccatori ti offriamo questa preghiera, o sovrano: abbi misericordia di noi. Помилуй нас, Господи, помилуй нас; всякаго бо ответа недоумеюще, сию Ти молитву яко Владыце, грешнии приносим: помилуй нас.

Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Духу. Слава Отцу, и Сыну, и Святому

Spirito. Господи, помилуй нас, на Тя бо уповахом; не прогневайся на ны зело, ниже помяни беззаконий наших, но призри и ныне яко благоутробен, и избави ны от враг наших; Ты бо еси Бог наш, и мы людие Твои, вси дела руку Твоею, и имя Твое призываем.

Signore, abbi misericordia di noi: in te confidiamo. Non adirarti oltremodo И ныне и присно, и во веки веков.

con noi e non tenere a mente le nostre Аминь.

iniquità, ma guarda su di noi anche Милосердия двери отверзи нам, ora, qual benigno, e riscattaci dai благословенная Богородице, nostri nemici: sei tu il nostro Dio, e надеющийся на Тя да не погибнем, noi il popolo tuo, tutti opera delle tue но да избавимся Тобою от бед: Ты mani, e invociamo il tuo nome. бо еси спасение рода

E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. христианскаго.

Amen.

Aprici le porte della misericordia, Амине.

benedetta Madre-di-Dio; sperando in благагоудобице,

te non periamo, ma siamo liberati per mezzo tuo dalle sciagure: tu sei infatti бо еси спасение рода

la salvezza della stirpe dei cristiani. христианскаго.

## SALMO 50

Abbi misericordia di me, o Dio, secondo la tua grande misericordia e secondo la moltitudine delle tue щедрот твоих очисти беззаконие мое. Наипаче омый мя от

indulgenze cancella il mio delitto. беззакония моего и от греха моего

Lavami del tutto dalla mia iniquità e очисти мя; яко беззаконие мое аз

purificami dal mio peccato. Perché io знаю, и грех мой предо мною есть

conosco la mia iniquità e il mio выну. Тебе единому согреших и

peccato davanti a me è sempre.

Contro te solo ho peccato e il male davanti a te ho fatto, così che tu sia riconosciuto giusto nelle tue parole e vinca quando sei giudicato. Ecco che nelle iniquità sono stato concepito e nei peccati mi ha concepito mia madre. Ecco, la verità hai amato, le cose occulte e i segreti della tua sapienza mi hai manifestato. Mi aspergerai con issopo e sarò purificato, mi laverai e sarò fatto più bianco della neve. Mi farai udire esultanza e gioia, esulteranno le ossa umiliate. Distogli il tuo volto dai miei peccati e cancella tutte le mie iniquità. Un cuore puro crea in me, o Dio, e uno spirito retto rinnova nelle mie viscere. Non rigettarmi dal tuo volto, e il tuo spirito santo non rimuovere da me. Rendimi l'esultanza della tua salvezza e confermami con lo spirito sovrano. Insegnerò agli iniqui le tue vie e gli empì a te ritorneranno. Liberami dal sangue versato, o Dio, Dio della mia salvezza, e la mia lingua celebrerà con esultanza la tua giustizia. Signore, apri le mie labbra e la mia bocca annuncerà la tua lode. Certo, se tu avessi voluto un sacrificio lo avrei dato: di olocausti non ti compiacerai. Sacrificio a Dio è uno spirito contrito: un cuore contrito e umiliato Dio non lo disprezzerà. Benefica, Signore, nel tuo compiacimento Sion e siano riedificate le mura di Gerusalemme. Allora ti compiacerai del sacrificio di giustizia, dell'oblazione e di olocausti; allora offriranno vitelli sul tuo altare.

лукавое пред тобою сотворих; яко да оправдишия во словесех твоих и победиши, внегда судити ти. Се бо, в беззаконіих зачат есмь, и во гресех роди мя мати моя. Се бо, истину возлюбил еси, безвестная и тайная премудрости твоя явил ми еси. Окропиши мя иссопом, и очищуся; омыеши мя, и паче снега убелюся. Слуху моему даси радость и веселие; возрадуются кости смиренныя. Отврати лице твое от грех моих и вся беззаконія моя очисти. Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробе моей. Не отвержи мене от лица твоего и дха твоего святаго не отими от мене. Воздаждь ми радость спасения твоего и духом владичним утверди мя. Научу беззаконныя путем твоим, и нечестивии к тебе обратятся. Избави мя от кровей, Боже, Боже спасения моего; возрадуется язык мой правде твоей. Господи, устне мои отверзеши, и уста моя возвестят хвалу твою. Яко аще бы восхотел еси жертвы, дал бых убо; всесожжения не благоволиши. Жертва Богу дух сокрушен; сердце сокрушено и смиренно Бог не уничижит. Ублажи, Господи, благоволением твоим Сиона, и да созиждутся стены Иерусалимския; тогда благоволиши жертву правды, возношение и всесожегаемая; тогда возложат на олтарь твой телцы.

## CANONE, Tono 4°

Dalle iniziali: “Preghiera dell’olio, canto di Arsenio”

*Ritornello ai tropari:* Sovrano Cristo, *Прпчев к тропарям:* Владыко  
abbi misericordia del tuo servo (o Христе, помилуй раба Твоего (или  
della tua serva). рабу Твою).

### Ode 1<sup>a</sup>

*Irmo:* Attraversato a piedi asciutti il *Ирмос:* Моря чермную пучину  
Mar Rosso l'antico Israele mise in невлажными стопами древний  
fuga nel deserto la potenza di Amalec пешешествовав Израиль,  
grazie alle mani di Mosè distese in крестообразными Моисеовыма  
forma di croce. рукама Амаликову силу в пустыни  
победил есть.

O Sovrano, che nella tua misericordia *Елеем* благоутробия, Владыко,  
grazie all'olio della compassione утешай присно души, купно и  
rallegri l'anima e il corpo dei mortali e телеса человеческая, и храняй  
conservi i fedeli nel tuo amore, abbi елеем верныя, Сам и ныне ущедри  
misericordia di quelli che per mezzo елеем приступающия к Тебе.  
dell'olio si accostano a te.

Della tua misericordia, Sovrano, è *Твоя* милости, Владыко, полна  
colma tutta la terra: noi che oggi есть вся земля: темже елеем  
riceviamo l'unzione con il tuo divino божественным Твоим честным  
e santo olio, ti chiediamo con fede di помазуеми днесь, еже паче ума  
donarci la tua misericordia. Твоей милости, верно просим Тя,  
податися нам.

Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo *Слава* Отцу и Сыну, и Святому  
Spirito. Духу.

O amico degli uomini, che nella tua *Помазание* священное Твое,  
compassione hai ordinato agli *Человеколюбче,* Апостолом Твоим  
apostoli di compiere la tua sacra на немощствующия рабы Твоя  
unzione sui tuoi servi infermi, per la совершати милостивно  
loro intercessione elargisci a tutti la заповедавый. Тех мольбами вся  
misericordia con il tuo sigillo. печатью Твоею помилуй.

E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. *И* ныне и присно и во веки веков.  
Amen. Аминь.



O pura, tu che sola hai arricchito l'oceano della pace, libera con le tue preghiere a Dio il tuo servo dalle infermità e dalle afflizioni, affinché ti possa magnificare senza posa.

Еди́на ми́ра пучину Чистая рожда́я, яже к Богу моли́твами Твоими́ присно, недугов и скорбе́й Твоего́ раба́ избави́, яко́ да непреста́нно возвели́чит тя́.

### Ode 3<sup>a</sup>

*Irmò:* La tua Chiesa, o Cristo, si rallegra in te e ti grida: Signore sei tu la mia forza, il mio rifugio e sostegno.

*Ирмос:* Веселится о Тебе Церковь Твоя, Христе, зовущи: Ты моя крепость, Господи, и прибежище, и утверждение.

Tu il solo ammirabile, o Cristo, tu che hai misericordia dei fedeli, fai discendere su chi è gravemente infermo(a) la tua grazia dal cielo.

Ты еди́н Сый дивный в челове́цех верных, Милостивый, боля́щему (*или* боля́щей) люте, даждь Христе́ благода́ть Твою́ свы́ше.

Tu, o Signore, che un tempo con un tuo cenno divino hai mostrato un ramo d'ulivo come segno della fine del diluvio, salva con misericordia chi giace infermo(a).

Елейный́ суче́ц ино́гда, ко умале́нию пото́па, Божественным Твоим́ показавый мановением Господи́, спаси́ милостию́ страждуща́го (*или* страждущую́).

Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito.

Слава́ Отцу́ и Сыну́, и Свято́му Ду́ху.

Illumina, o Cristo, nella tua misericordia con la lampada della luce divina l'infermo(a) che per mezzo dell'unzione ora ricorre a te con fede nella tua misericordia.

Свеще́ю Божественна́го света́, в милости́ Твое́й, Христе́, просвети́ помазанием, и ны́не веро́ю к милости́ Твое́й тща́аго́ся (*или* тща́ую́ся).

E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

И ны́не и присно́ и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

O Madre del Creatore dell'universo, volgi dall'alto il tuo sguardo benevolo con la tua intercessione sciogli le amare sofferenze di chi giace infermo(a).

Призри́ благоприя́тно Ма́ти всех Творца́ свы́ше, и горькое озлобление́ разреши́ недугующа́го (*или* недугующи́я), моли́твами твоими́.

## INNI SESSIONALI

### Tono 8° - Melodia speciale: Flauto pastorale

Quale divino fiume di misericordia e abisso di molta compassione, mostra, o indulgente, i torrenti divini della tua misericordia e dai a noi tutti guarigione. Fai scaturire copiose le fonti dei miracoli e purificaci tutti: ricorrendo infatti sempre a te con fervore imploriamo la grazia.

Яко Божественная река милости Сый, яко бездна многога милосердия, Щедре, покажи Твоя милости Божественныя струи, и всех исцели, источи чудес источники независтно, и омый всех: к Тебе бо присно притекающе тепле благодать испрошаем.

### Tono 4° - Melodia speciale: Sei stato innalzato

Medico e aiuto di quelli che sono nei dolori, liberatore e salvatore dei malati; tu stesso, Sovrano di tutto e Signore, Dai al(la) tuo(a) servo(a) infermo(a) la guarigione, sii indulgente e abbi misericordia con colui(colei) che ha molto peccato, e liberalo(a) dalle colpe, o Cristo, affinché glorifichi la tua divina potenza.

Врачу и Помощниче сущих в болезнях, Избавителю же и Спасе сущих в недужех; Сам всех Владыко и Господи, даруй исцеление недугующему рабу Твоему (или недугующей рабе Твоей), ущедри, помилуй многопрегрешившаго (или многопрегрешившую), и прегрешений избави, Христе, яко да славит божественную силу Твою.

### Ode 4<sup>a</sup>

*Irmo:* Vedendo sospeso alla Croce te, sole di giustizia, la Chiesa attonita ti grida a gran voce: Gloria alla tua potenza, Signore.

*Ирмос:* Вознесена Тя видевши Церковь на Кресте, Солнце Праведное, ста в чине своем, достойно взывающи: слава силе Твоей, Господи.

O Salvatore, qual miro incorruttibile sparso per tua grazia e che purifica il mondo, abbi misericordia di colui (colei) a cui con fede divina sono unte le piaghe della sua carne.

Яко нетленное миро, Спасе, сый, истощившееся Твоею благодатию, и мир очищающее, ущедри и помилуй божественне, верою струпы телесныя помазующаго (или помазующия).

Tu, o Sovrano, che ora con il sigillo pacificatore della tua misericordia hai segnato i sensi dei tuoi servi, rendili

Тихостию печати Твоя милости, ныне чувства, Владыко, знаменав Твоих рабов, непреходимь,

invalidabili e inaccessibili a tutte le potenze avverse. неприступен вход сотвори всем сопротивным силам.

Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito. Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу.

Tu che hai ordinato che i malati chiamassero i tuoi sacri ministri per essere guariti con la preghiera e l'unzione con l'olio, o amico degli uomini, salva con la tua misericordia quest'infermo(a). Призывати немощствующим священнодействители повелевая Божественная Твоя, и сих молитвою и помазанием елеа Твоего, Человеколюбче, спасатися, спаси Твоею милостию страждущаго (или страждущую).

E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen. И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Tuttasanta e sempreverGINE Madre-di-Dio, salda protezione e custode, porto e muraglia, scala e fortezza, abbi misericordia dell'infermo(a) che in te sola ha cercato rifugio. Богородице Приснодево Пресвятая, покрове крепкий и хранительнице, пристанище же и стено, лестнице и предградие, помилуй, ущедри болящаго (или болящую), к Тебе бо и Единой прибеже.

### Ode 5<sup>a</sup>

*Irmò:* Tu, mio Signore, sei venuto nel mondo qual luce, che fa passare dalla tenebra dell'ignoranza alla luce santa quanti a te inneggiano con fede. *Ирмос:* Ты, Господи мой, Свет в мир пришел еси, Свет Святый, обращаешь из мрачна неведения верою воспевающия Тя.

Tu, o Buono, che sei l'abisso della misericordia, abbi compassione con la tua divina misericordia di quest'infermo(a), quale fonte dei beni. Сый блаже, милости бездна, помилуй, Милостиве, Твоею Божественною милостию страждущаго (или страждущую), яко благоутробен.

O Cristo, che ineffabilmente hai santificato dall'alto le nostre anime e i nostri corpi con il segno divino del tuo sigillo, guarisci tutti con la tua mano. Души наша, Христе, и телеса, свыше печати Твоея Божественным воображением освятив несказанно, рукою Твоею всех исцели.

Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito. Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу.

O Signore più che buono, che per il tuo ineffabile amore hai accettato l'unzione dalla meretrice, sii indulgente con il(la) tuo(a) servo(a). Неизреченною Твоею любовью, преблагий Господи, приимый блудницею сущее от мвра помазание, ущедрй раба Твоего (*или* рабу Твою).

E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen. И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

O degna di ogni lode, pura, sovrana più che buona, abbi misericordia di quelli che sono unti con questo divino olio, e salva il(la) tuo(a) servo(a). Всепетая, чистая, преблагая Владычице, помилуй божественным помазующихся елеем, и спаси раба Твоего (*или* рабу Твою).

### Ode 6<sup>a</sup>

*Irmò:* Ti offrirò un sacrificio con voce di lode, Signore, ti grida la Chiesa, liberata per misericordia dal sangue dei demòni per mezzo del sangue sgorgato dal tuo costato. *Ирмос:* Пожру Ти со гласом хваления, Господи, Церковь вопиет Ти, от бесовския крове очищися ради милости от ребр Твоих истекшею Кровию.

O amico degli uomini, che con la tua parola hai ordinato l'unzione dell'olio per i re e i sacerdoti, salva nella tua benevolenza l'infermo(a) con il tuo sigillo. Словесы Твоими, елеем показавый, Человеколюбче, в царех помазание, и архиереи сие совершивый; печатию Твоею и страждущаго (*или* страждущую) спаси, яко благоутробен.

O Salvatore, la contaminazione dei crudeli demòni non sfiori i sensi di chi è stato(a) segnato(a) con la tua divina unzione, ma che sia difeso(a) sotto la protezione della tua gloria. Приобщение да не от горьких бесов прикоснется, помазанием божественным знаменаному (*или* знаменаной), Спасе, чувства, но покровом обстени сего (*или* сию) славы Твоея.

Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito. Слава Отцу и Сыну, и Святому

Spirito.

Stendi, o amico degli uomini, la tua mano dall'alto, e santificando quest'olio, o Salvatore, donalo al(la) tuo(a) servo(a) a guarigione e liberazione di tutti i mali.

E ora e sempre, e nei secoli dei secoli.  
Amen.

Sei apparsa nel tuo divino tempio, o Madre del Creatore, come un ulivo fruttuoso, e per mezzo tuo il mondo si è colmato di misericordia; salva perciò quest'infermo(a) con l'aiuto delle tue preghiere.

Духу.

Подаждь руку Твою с высоты, Человеколюбче, и Твой елей, Спасе, освятив, подаждь рабу Твоему (*или* рабе Твоей) на здравие, и недугов всех на избавление.

И ныне и присно и во веки веков.  
Аминь.

Явилася еси в Божественном Твоем храме плодovitая, Мати Творца, маслина, еюже исполнен явился мир милости; темже спасай молитвами осязания Твоего страждущаго (*или* страждущую).

## CONTACIO, Tono 2°

### Melodia speciale: Hai cercato gli eccelsi

Tu che sei fonte di misericordia, o più che buono, libera da ogni male i fedeli che con ardore implorano la tua misericordia ineffabile e guarendo le loro malattie accorda dall'alto la divina grazia.

Милости источник сый, Преблагий, верою теплою к милости неизреченней Твоей припадающия, Благоутробне, от всякаго избави озлобления, и тех недуги взем, подаждь Божественную благодать свыше.

### Ode 7<sup>a</sup>

*Irmo:* Nella fornace dei persiani i figli di Abramo, infuocati dall'amore della pietà piuttosto che dalla fiamma, gridavano: benedetto sei tu, o Signore, nel tempio della tua gloria.

*Ирмос:* В печи Авраамстии отроцы персидстей, любовию благочестия паче, нежели пламенем, опаляеми, взываху: благословен еси в храме славы Твоея, Господи.

Tu, o Salvatore, il solo Dio che con misericordia e indulgenza guarisci le passioni delle anime e le ferite dei corpi di tutti, cura anche quest'infermo(a) e donagli(le) la

Ты в милости и щедротах Твоих, Спасе, едине Боже, всех исцеляяй, страсти же душевныя и телесная сокрушения, и сего (*или* сию) в недужех страждущаго (*или*

guarigione.

Mentre si unge con l'olio il capo di tutti, concedi, o Cristo, nella tua copiosa misericordia, la gioia della letizia a colui(colei) che cerca la misericordia della tua liberazione.

Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito.

Il tuo sigillo, Salvatore, è spada contro i demoni e fuoco che consuma le passioni delle anime per mezzo della preghiera dei sacerdoti, per cui noi, che abbiamo ricevuto questo rimedio, cantiamo a te con fede.

E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Tu, o Madre di Dio, che hai portato in grembo in modo divino colui che tiene ogni cosa nel palmo della mano, e ineffabilmente gli hai dato corpo, rendilo propizio, ti preghiamo, a quest'infermo(a).

страждущую), Сам исцеляй уврачуй.

Внегда помазатися елеем помазания всех главам, подаждь сему (или сей) веселия радость, милость ищущему (или ищущей) Твоего избавления, Христе, богатою Твоею милостию даруй, Господи.

Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу.

Меч есть над демоны, Спасе, Твоя печать, огонь же пополаяй страсти душевныя, священников мольбы. Темже верно поем Тя, приемлющий исцеление.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Ты держащаго горстию вся, Мати Божия, внутрь во чреве приимши, боголепно и неизреченно воплотивши, о страждущем (или страждущей) умилоствити сего просим.

### Ode 8<sup>a</sup>

*Irmo:* Daniele, stendendo le mani, nella fossa tenne ferme le fauci dei leoni; i fanciulli ardenti di fede, cinti di virtù, spensero la potenza del fuoco, esclamando: benedite il Signore, opere tutte del Signore.

Abbi misericordia di tutti, o Salvatore, secondo la tua grande e divina

*Ирмос:* Руце распростер Даниил, львов зияния в рове затче, огненную же силу угасиша, добродетелию препоясавшеся, благочестия рачители, отроцы, взывающе: благословите, вся дела Господня, Господа.

Вся помилуй, Спасе, по велицей Твоей и Божественной милости,

misericordia; per questo tutti ci siamo riuniti, a simboleggiare misticamente l'abbondanza della tua indulgenza, e ad amministrare con fede l'unzione dell'olio a questo(a) tuo(a) servo(a), che ti preghiamo di visitare.

O Cristo Signore, con i torrenti della tua misericordia e con l'unzione dei sacerdoti dissipa, qual buono, i dolori, le infermità e gli assalti delle afflizioni di chi è tormentato(a) dalle angustie dei mali, affinché, salvato(a), ti possa glorificare con riconoscenza.

Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito.

O Sovrano, non allontanare la tua misericordia da noi che celebriamo il tuo divino olio come segno della condiscendenza e della letizia celeste, e non disprezzare colui(colei) che con fede continuamente grida: benedite il Signore, opere tutte del Signore.

E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

O pura, la natura ha accolto come gloriosa corona il tuo figlio divino che ha sconfitto le falangi nemiche e le ha vinte con la sua potenza, per cui noi, ornati della luce splendente dei tuoi doni, inneggiamo a te, o Sovrana degna di lode.

сего ради собрахомся вси, тайно вообразующе щедрот Твоих приклонение, помазание приносяще елеем, верую Твоему рабу (*или* Твоей рабе), егоже (*или* юже) и посети.

Струями милости Твоя, Христе, и помазании священников Твоих, омый яко благоутробен, Господи, болезни и озлобление, и болезней нашествия, в нуждах страстей мучимаго (*или* мучимыя), яко да славит Тя спасся (*или* спасшися) благодарственно.

Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу.

Знамение еже свыше приклонения и тихости, милость Божественную нам приписующим, Владыко, не удали Твоя милости, ниже презри верую присно зовущаго (*или* зовущую): благословите вся дела Господня Господа.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Преславное яко венец, Чистая, естество прият Божественное Твое рождество, врагов сокрушающее ополчения, и побеждающее державно тех; сего ради благодатей Твоих радостными венчаемы светлостью, Тебе воспеваем, препетая Владычице.

### Ode 9<sup>a</sup>

*Irmo*: Cristo, come pietra angolare, *Ирмос*: Камень нерукосечный от

non tagliata da mano d'uomo, è stato estratto da te, o Vergine, che sei qual monte intatto, e ha congiunto le nature distinte; perciò con esultanza ti magnifichiamo, o Madre di Dio.

Inclinati dal cielo, o misericordioso, e mostra a tutti la tua misericordia; da' ora il tuo aiuto e la tua forza a colui (colei) che si appressa a te, o amico degli uomini, per mezzo della divina unzione dei tuoi sacerdoti.

O Salvatore più che buono, con esultanza abbiamo contemplato l'olio divino che hai ricevuto, per la tua divina condiscendenza, a preferenza dei tuoi compagni e che simbolicamente hai donato ai partecipi del lavacro divino.

Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito.

Sii indulgente, o Salvatore, e abbi misericordia dei tuoi servi, liberali dai mali e dalla sofferenze, scampali dai dardi del maligno, purificando, qual Signore misericordioso, le anime e i corpi con la tua divina grazia.

E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

O Vergine, accogli gli inni e le suppliche dei tuoi servi e libera, con la tua intercessione, dalle acerbe sofferenze e dai dolori colui(colei) che per mezzo nostro si rifugia sotto la tua

несекомыя горы Тебе, Дево, краеугольный отсечеса, Христос, совокупивый разстоящаяся естества. Тем веселящеса Тя, Богородице, величаем.

Призри с Небесе, Щедре, покажи Твою милость всем, даждь ныне заступление Твое и крепость Твою приступающему (или приступающей) к Тебе, божественным помазанием священников Твоих, Человеколюбче.

Видехом, преблагий Спасе, радующеса божественный елей приклонением Твоим Божественным паче причастников, егоже приял еси, и изобразительно преподал еси, бани божественныя причащающимся.

Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу.

Ущедри, помилуй Спасе, избави от лютых и болезней, избави от стрел лукаваго твоих рабов души и телеса, яко милостивый Господь, помазанием Божественным исцелеваяй.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Пения и мольбы, Дево, приемлющи Твоих рабов, избави лютых страстей и болезней, молитвами Твоими нами, Пречистая, божественному Твоему крову



divina protezione, o tutta pura.

притекающего (*или* притекающую).

Degno davvero è dir di te beata, la Madre di Dio sempre beata, tuttaimmacolata, e Madre del nostro Dio. Più insigne dei cherubini, e senza confronto più gloriosa dei serafini, senza corruzione hai partorito Dio Verbo: te, la vera Madre di Dio, noi magnifichiamo.

Достойно есть яко воистинну блажити Тя, Богородицу, Присноблаженную и Пренепорочную и Матерь Бога нашего. Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаем.

### **Esapostilario, Tono 4°**

#### **Melodia speciale: Ci ha visitati dall'alto**

Rivolgi il tuo occhio, o Buono, con misericordia alla preghiera di noi che oggi ci siamo riuniti nel tuo santo tempio e ungi con l'olio divino i tuoi servi infermi.

В милости, Блаже, призри Твоим оком на моление нас, сшедшихся в храм Твой святой днесь, помазати божественным елеем недугующаго раба Твоего (*или* недугующую рабу Твою).

### **Stichire delle Lodi, Tono 4°**

#### **Melodia speciale: Ci hai dato un segno**

O benigno amico degli uomini, hai dato per mezzo dei tuoi apostoli la grazia di guarire col santo olio le piaghe e le malattie di tutti; perciò santifica, come misericordioso, colui (colei) che ora si avvicina a te con fede, abbine misericordia, liberalo(a) da ogni infermità e rendilo(a) degno(a), o Signore, della tua felicità incorruttibile.

Дал еси благодать Твою, Твоими, Благопременителю, Апостолы, Человеколюбче, елеем святым Твоим целити всех язвы же и недуги; темже к елею Твоему верно приступающаго (*или* приступающую), и ныне, яко благоутробен, освяти, помилуй, от всякаго недуга очисти, и пищи нетленныя Твоя сподоби, Господи.

O Signore incomprendibile e misericordioso, che con la tua mano invisibile hai segnato i nostri sensi, o amico degli uomini, volgi il tuo sguardo su colui (colei) che con fede, per mezzo del divino olio, ricorre a te e chiede il perdono dei peccati;

Призри, Непостижимо, с небесе, яко благоутробен, рукою невидимою Твоею знаменав, Человеколюбче, наша чувства, елеем Твоим божественным, притекающему (*или* притекающей) к Тебе верно, и просящему (*или*

donagli(le) la guarigione dell'anima e del corpo, affinché ti possa glorificare con amore e magnificare la tua potenza.

Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Ti supplico, o Vergine molto glorificata e purissimo palazzo del re, purifica la mia mente macchiata da molti peccati e rendila tempio gradito della divina Trinità, affinché io tuo servo inutile, salvato, possa magnificare la tua potenza e la tua incommensurabile misericordia.

**L.** Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi misericordia di noi. *(tre volte)*

Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Tuttasanta Trinità, abbi misericordia di noi; Signore, purifica i nostri peccati; Sovrano, perdona le nostre iniquità; Santo, visita e guarisci le nostre infermità, a causa del tuo nome.

Kyrie eleison. *(tre volte)*

Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome; venga il tuo regno; sia fatta la tua volontà, come in cielo, così sulla terra; dacci oggi il nostro pane quotidiano; e rimetti a noi i nostri debiti, come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori; e non

prossimamente) прегрешений оставление даруй, и исцеление души и телу, да любовию прославит Тя, величая державу Твою.

Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Тебе чистейшую Цареву Палату молю, Многопетая, ум мой очисти оскверненный всякими грехами, и жилище красное Пребожественная Троицы сотвори, яко да силу Твою и безмерную милость величаю спасаемый, непотребный раб Твой.

**Ч.** Святыи Боже, Святыи крепкий, Святыи бессмертный, помилуй нас. *(трижды)*

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святыи, посети и исцели немощи наша, имени Твоего ради.

Господи, помилуй. *(трижды)*

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь.

Отче наш, Иже еси на небесех, да святится имя Твое, да приидет Царствие Твое. Да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави

indurci in tentazione, ma liberaci dal maligno.

**S.** Poiché tuo è il regno, e la potenza, e la gloria, del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**L.** Amen.

нас от лукаваго.

**С.** Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

**Ч.** Аминь.

### **TROPARIO, Tono 4°**

O Cristo, unico sollecito a soccorrere, affrettati dall'alto dei cieli a visitare i tuoi servi che soffrono; liberali dalle infermità e dagli acerbi dolori, risanali perché inneggino a te e ti glorifichino incessantemente, per le preghiere della Madre di Dio, o solo amico degli uomini.

Скорый в заступлении един сый, Христе, скорое свыше покажи посещение страждущему рабу Твоему (или страждущей рабе Твоей), избави недугов и горьких болезней; воздвигни во еже пети Тя и славити непрестанно, молитвами Богородицы, едине Человеколюбче.

*A questo punto si versano olio e (secondo l'uso della Grande Chiesa di Costantinopoli) vino nella lampada e si accendono le candele.*

### **GRANDE COLLETTA**

**D.** In pace preghiamo il Signore.

**C.** Kyrie eleison.

**D.** Per la pace dall'alto e per la salvezza delle nostre anime preghiamo il Signore.

**C.** Kyrie eleison.

**D.** Per la pace del mondo intero, per la prosperità delle sante Chiese di Dio e per l'unione di tutto preghiamo il Signore.

**C.** Kyrie eleison.

**D.** Per questo santo tempio e per quelli che vi entrano con fede, pietà e timor di Dio, preghiamo il Signore.

**C.** Kyrie eleison.

**D.** Perché quest'olio sia benedetto con la virtù, l'opera e la discesa del santo Spirito, preghiamo il Signore.

**C.** Kyrie eleison.

**Д.** Миром Господу помолимся.

**Х.** Господи, помилуй.

**Д.** О свышнем мире и спасении душ наших, Господу помолимся.

**Х.** Господи, помилуй.

**Х.** Господи, помилуй.

**Д.** О мире всего мира, благостоянии святых Божиих церквей и соединении всех, Господу помолимся.

**Х.** Господи, помилуй.

**Д.** О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в онь, Господу помолимся.

**Х.** Господи, помилуй.

**Д.** О еже благословитися елею сему силою и действием, и наитием Святаго Духа, Господу помолимся.

**D.** Per il(la) servo(a) di Dio (...), perché sia visitato(a) da Dio, e perché discenda su di lui(lei) la grazia del santo Spirito, preghiamo il Signore.

**C.** Kyrie eleison.

**D.** Perché egli(ella) e noi siamo liberati da ogni afflizione, collera e necessità preghiamo il Signore.

**C.** Kyrie eleison.

**D.** Soccorrici, salvaci, abbi misericordia di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

**C.** Kyrie eleison.

**D.** Facendo memoria della tuttasanta, purissima, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra Madre-di-Dio e semprevergine Maria insieme con tutti i santi, affidiamo noi stessi e gli uni gli altri e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**C.** A te, Signore.

**X.** Господи, помилуй.

**D.** О рабе Божии (*или* рабе Божией) (...), и о еже в Бозе посещении его (*или* ея), и еже приити на него (*или* на ню) благодати Святаго Духа, Господу помолимся.

**X.** Господи, помилуй.

**D.** О еже избавитися ему (*или* ей) и нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.

**X.** Господи, помилуй.

**D.** Заступи, спаси, помилуй и сохрани его (*или* ю) и нас, Боже, Твоею благодатию.

**D.** Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувше, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

**X.** Тебе, Господи.

*Quindi il primo dei sacerdoti legge la preghiera di fronte alla lampada dell'olio.*

**D.** Preghiamo il Signore.

**C.** Kyrie eleison.

**D.** Господу помолимся.

**X.** Господи, помилуй.

### **Preghiera del sacerdote sull'olio**

**S.** O Signore, che nella tua misericordia e indulgenza guarisci le affezioni delle anime e dei corpi nostri, santifica, o Sovrano, quest'olio, perché diventi per quelli che ne vengono unti guarigione e liberazione da ogni sofferenza, da ogni macchia di corpo e di spirito e da ogni altro male; affinché anche in questo sia glorificato il tuo santissimo nome, del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei

**S.** Господи, милостию и щедротами Твоими исцеляяй сокрушения душ и телес наших, Сам Владыко, освяти елей сей, якоже быти помазующимся от него во исцеление, и в пременение всякия страсти, скверны плоти и духа, и всякаго зла, да и в сем прославится Твое пресвятое имя, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков, аминь.

secoli. Amen.

*Anche gli altri sacerdoti insieme con lui leggono a voce bassa questa preghiera, e nel frattempo si cantano i seguenti Tropari.*

#### **Tono 4°**

O Cristo, unico sollecito a soccorrere, affrettati dall'alto dei cieli a visitare il(la) tuo(a) servo(a) che soffre; liberalo(a) dalle infermità e dagli acerbi dolori, risanalo(a) perché canti a te e ti glorifichi incessantemente, per le preghiere della Madre-di-Dio, o solo amico degli uomini.

Скорый в заступлении един сый, Христе, скорое свыше покажи посещение страждущему рабу Твоему (или страждущей рабе Твоей), избави недугов и горьких болезней, воздвигни во еже пети Тя и славити непрестанно, молитвами Богородицы, едине Человеколюбче.

Privo del lume dell'anima, a te vengo, o Cristo, come il cieco nato, e pentito a te grido: sii misericordioso con noi tu che solo sei pronto alla clemenza.

Душевныма очима ослеплен, к Тебе, Христе, прихожду, якоже слепый от рождения, в покаянии зову Тебе, милостив нам буди, едине Благопрემенителю.

#### **Tono 3°**

Guarisci, o Signore, con il tuo divino potere, l'anima mia gravemente paralizzata per tanti peccati e opere indegne, come già un tempo guaristi il paralitico, affinché, salvato, possa esclamare: gloria alla tua potenza, o Cristo misericordioso.

Душу мою, Господи, во гресех всяческих, и безместными деяньми люте разслабленную, воздвигни Божественным Твоим предстательством, якоже и разслабленнаго воздвигл еси древле, да зову Ти спасаемь: щедрый, даждь ми, Христе, исцеление.

#### **Tono 2°**

O giusto, come discepolo del Signore, hai ricevuto il Vangelo; come martire sei iscritto nei cieli; come fratello del Signore, ne hai la fiducia, e come ierarca hai il potere di intercedere. Prega Cristo Dio per la salvezza delle anime nostre.

Яко Господень ученик восприял еси, праведне, Евангелие; яко мученик имаши еже неописанное, дерзновение, яко брат Божий; еже молитися, яко иерарх. Моли Христа Бога, спастися душам нашим.

### **Тонo 4°**

L'unigenito Dio Verbo del Padre, Отчее единокродное Бог Слово, venuto in mezzo a noi nella pienezza пришедшее к нам в последние дни, dei tempi, ti ha posto, o divino Иакове Божественне, первого Тя Giacomo, qual primo pastore e показа Иерусалимляном пастыря и maestro di Gerusalemme, e quale учителя, и верного строителя fedele amministratore dei misteri таинств духовных, темже ты вси spirituali; perciò, o apostolo, noi tutti чтим, апостоле. ti onoriamo.

### **Тонo 3°**

O santo ierarca di Mira, per compiere В Мирех, святе, il Vangelo di Cristo hai donato la vita священнодействитель показался per il tuo popolo e salvato gli еси, Христово бо, преподобне, innocenti dalla morte, perciò sei Евангелие исполнив, положил еси diventato santo e grande dispensatore душу Твою о людех твоих, и спасл еси неповинныя от смерти; сего ради освятился еси, яко великий таинник Божия благодати.

Nei pericoli il mondo ha trovato in te, Велика обрете в бедах Ты o glorioso martire Demetrio, un поборника вселенная, grande difensore che mette in fuga i страстотерпче, языки побеждающа; nemici. E come umiliasti la superbia якоже убо Лиеву низложил еси di Lileo per avere ispirato coraggio a гордыню, и на подвиг дерзновенна Nestore nello stadio, così, o santo, сотворив Нестора, тако, святе supplica Cristo Dio di concedere a noi Димитрие, Христу Богу молися, la sua grande misericordia. даровати нам велию милость.

O santo atleta e medico Panteleimone, Стратотерпче святыи и целебниче prega il misericordioso Dio, perché Пантелеимоне, моли милостиваго conceda alle nostre anime il perdono Бога, да прегрешений оставление dei peccati. подаст душам нашим.

### **Тонo 8°**

Santi anargiri e taumaturghi, venite a Святии безсребреницы и soccorrerci nelle nostre infermità; чудотворцы, посетите немощи gratuitamente avete ricevuto, наша: туне приясте, туне дадите gratuitamente date. нам.

### **Тонo 2°**

Chi mai potrà narrare le tue grandezze, o illibato apostolo Giovanni; tu operi miracoli, fai scaturire guarigioni, e preghi per le anime nostre, qual teologo e amico di Cristo.

Величия твоя, девственниче, кто повесть; точиши бо чудеса и изливаеши исцеления, и молишися о душах наших, яко Богослов и друг Христов.

### ТЕОТОСНЮ, Тono 2°

O potente avvocata e baluardo inespugnabile, fonte di misericordia e rifugio del mondo, con insistenza a te gridiamo: Madre-di-Dio Sovrana, affrettati e liberaci dai pericoli, tu unica sollecita soccorritrice.

Моление теплое и стена необоримая, милости источниче, мірови прибежище, прилежно вопием Ти: Богородице Владычице, предвари, и от бед избави ны, Едина вскоре предстательствующая.

D. Siamo attenti.

S. Pace a tutti.

C. E allo spirito tuo.

D. Sapienza, stiamo attenti.

Д. Вонмем.

С. Мир всем.

Х. И духови твоему.

Д. Премудрость, вонмем.

### Prochimeno, Tono 1°

Venga, Signore, la tua misericordia su di noi, poiché abbiamo sperato in te. Esultate, giusti nel Signore; ai retti si addice la lode.

Буди, Господи, милость Твоя на нас, якоже уповахом на Тя. Радуйтесь, праведнии, о Господе, правым подобает похвала.

D. Sapienza. Lettura dalla lettera del santo apostolo Giacomo a tutte le chiese.

S. Siamo attenti.

Д. Премудрость. Соборнаго послания святаго апостола Иаковля чтение.

С. Вонмем.

*Si noti che l'Apostolo è letto dal diacono.*

### 1° Apostolo (Giacomo 5,10-16, sezione 57B)

D. Fratelli, prendete a modello di sopportazione e di pazienza i profeti che parlano nel nome del Signore. Ecco, noi chiamiamo beati quelli che hanno sopportato con pazienza. Avete udito parlare della pazienza di Giobbe e conoscete la sorte finale che gli

Д. Братие, образ приимите злострадания и долготерпения, пророки, иже глаголаша именем Господним. Се блажим терпящия: терпение Иовле слышасте и кончину Господню видесте, яко многомилостив есть Господь и

riserbò il Signore, perché il Signore è ricco di misericordia e di compassione. Soprattutto, fratelli miei, non giurate, né per il cielo, né per la terra, né per qualsiasi altra cosa; ma il vostro “sì” sia sì, e il vostro “no” no, per non incorrere nella condanna. Chi tra di voi è nel dolore, preghi; chi è nella gioia salmeggi. Chi è malato, chiami a sé i presbiteri della Chiesa e preghino su di lui, dopo averlo unto con olio, nel nome del Signore. E la preghiera fatta con fede salverà il malato: il Signore lo rialzerà e se ha commesso peccati, gli saranno perdonati. Confessate perciò i vostri peccati gli uni agli altri e pregate gli uni per gli altri per essere guariti. Molto vale la preghiera del giusto fatta con insistenza.

**S.** Pace a te.

**D.** E allo spirito tuo.

**D.** Sapienza, stiamo attenti.

щедр. Прежде же всех, братие моя, не кленитесь ни небом, ни землею, ни иною коею клятвою: буди же вам, еже ей, ей, и еже ни, ни, да не в лицемерие впадете. Злостраждет ли кто в вас, да молитву деет; благодушествует ли кто да поет. Болит ли кто в вас, да призовет пресвитеры церковныя, и да молитву сотворят над ним, помазавше его елеем во имя Господне. И молитва веры спасет болящаго и воздвигнет его Господь, и аще грехи будет сотворил, отпустятся ему. Исповедайте убо друг другу согрешения и молитесь друг за друга, яко да исцелете: много бо может молитва праведнаго поспешествуема.

**С.** Мир ти.

**Д.** И духови твоему.

**Д.** Премудрость, вонмем.

### **Alleluia, Tono 8°**

Misericordia e giudizio canterò a te, Signore.

Милость и суд воспою Тебе, Господи.

**D.** Sapienza, in piedi, ascoltiamo il santo vangelo.

**Д.** Премудрость, прости, услышим святаго Евангелия.

**S.** Pace a tutti.

**С.** Мир всем.

**C.** E allo spirito tuo.

**Х.** И духови твоему.

**S.** Lettura dal santo Vangelo secondo Luca.

**С.** От Луки святаго Евангелия чтение.

**C.** Gloria a te, Signore, gloria a te.

**Х.** Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

**D.** Siamo attenti.

**Д.** Вонмем.

*Ogni sacerdote, a partire dal primo celebrante, legge uno dei Vangeli e recita la successiva preghiera sull'olio.*

**1° Vangelo (Luca 10,25-37, sezione 53)**



**S.** In quel tempo, un dottore della legge si avvicinò a Gesù per metterlo alla prova: “Maestro, che devo fare per ereditare la vita eterna?”. Gesù gli disse: “Che cosa sta scritto nella Legge? Che cosa vi leggi?”. Costui rispose: “Amerai il Signore Dio tuo con tutto il tuo cuore, con tutta la tua anima, con tutta la tua forza e con tutta la tua mente e il prossimo tuo come te stesso”. E Gesù: “Hai risposto bene; fa’ questo e vivrai”. Ma quegli, volendo giustificarsi, disse a Gesù: “E chi è il mio prossimo?”. Gesù riprese: “Un uomo scendeva da Gerusalemme a Gerico e incappò nei briganti che lo spogliarono, lo percossero e poi se ne andarono, lasciandolo mezzo morto. Per caso, un sacerdote scendeva per quella medesima strada e quando lo vide passò oltre dall’altra parte. Anche un levita, giunto in quel luogo, lo vide e passò oltre. Invece un Samaritano, che era in viaggio, passandogli accanto lo vide e n’ebbe compassione. Gli si fece vicino, gli fasciò le ferite, versandovi olio e vino; poi caricatolo sopra il suo giumento, lo portò a una locanda e si prese cura di lui. Il giorno seguente, estrasse due denari e li diede all’albergatore, dicendo: Abbi cura di lui e ciò che spenderai in più, te lo rifonderò al mio ritorno. Chi di questi tre ti sembra sia stato il prossimo di colui che è incappato nei briganti?”. Quegli rispose: Chi ha avuto compassione di lui”. Gesù gli disse: “Va’ e anche tu fa’ lo stesso”.

**C.** Gloria a te, Signore, gloria a te.

**C.** Во время оно, законник некий приступи ко Иисусу, искушая Его и глаголя: Учителю, что сотворив живот вечный наследую? Он же рече к нему: в законе что писано есть, како чтеши? Он же отвечава рече: возлюбиши Господа Бога Твоего от всего сердца твоего, и от всея души твоея, и всею крепостию твоею, и всем помышлением твоим, и ближняго своего яко сам себе. Рече же ему: право отвеча, сие сотвори и жив будеши. Он же хотя оправдитися сам, рече ко Иисусу: и кто есть ближний мой? Отвещава же Иисус рече: человек некий схождаше от Иерусалима во Иерихон, и в разбойники впаде, иже совлекше его, и язвы возложше отыдоша, оставльше еле жива суца. По случаю же священник некий схождаше путем тем: и видев его, мимо иде. Такожде же и левит, быв на том месте, пришед и видев мимо иде. Самарянин же некто грядый, прииде над него, и видев его милосердова. И приступль обвяза струпы его, возливая масло и вино; всадив же его на свой скот, приведе его в гостинницу и прилежа ему. И наутрия изшед, изъем два сребреника, даде гостиннику и рече ему: прилежи ему, и еже аще прииждивеши, аз, егда возвращуся, воздам ти. Кто убо от тех триех ближний мнит ти ся быти впадшему в разбойники? Он же рече: сотворивый милость с ним. Рече же ему Иисус: иди и ты твори такожде.

**X.** Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

## SUPPLICA INTENSA

**D.** Abbi misericordia di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia, noi ti preghiamo, ascolta e abbi misericordia.

**C.** Kyrie eleison. (*tre volte*)

**D.** Ancora preghiamo per ottenere misericordia, vita, pace, salute, salvezza, protezione, perdono e remissione dei peccati per il(la) servo(a) di Dio (...).

**C.** Kyrie eleison. (*tre volte*)

**D.** Perché gli(le) sia perdonata ogni colpa volontaria e involontaria, preghiamo il Signore.

**C.** Kyrie eleison. (*tre volte*)

**S.** Poiché tu sei Dio misericordioso e amico degli uomini, e a te innalziamo la gloria, al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen.

**D.** Preghiamo il Signore.

**C.** Kyrie eleison.

*Il primo dei sacerdoti recita la preghiera.*

**S.** O Santo dei Santi, eterno Iddio, che hai mandato il tuo Figlio unigenito a guarire ogni malattia e infermità delle anime e dei corpi nostri, manda il tuo Santo Spirito e santifica quest'olio, e fa' che sia per il(la) tuo(a) servo(a) (...), che con esso viene unto(a), di piena liberazione dai suoi peccati e di conseguimento del Regno dei cieli.

*Si noti che alcuni recitano questa preghiera fino a questo punto e concludono con l'ecfonesi: "È da te infatti l'aver misericordia di noi..."; altri invece la dicono intera.*

**Д.** Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

**Х.** Господи, помилуй. (*трижды*)

**Д.** Еще молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещении и оставлении грехов раба Божия (*или* рабы Божия) (...).

**Х.** Господи, помилуй. (*трижды*)

**Д.** О еже проститися ему (*или* ей) всякому согрешению, вольному и невольному, Господу помолимся.

**Х.** Господи, помилуй. (*трижды*)

**С.** Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**Х.** Аминь.

**Д.** Господу помолимся.

**Х.** Господи, помилуй.

**С.** Безначальне, Вечне, Святе святых, Единороднаго Твоего Сына низпославый, исцеляющаго всякий недуг, и всяку язю душ и телес наших, низпосли Святаго Твоего Духа, и освяти елей сей, и сотвори и помазующемуся Твоему рабу (*или* помазующейся Твоей рабе) (...), в совершенное избавление грехов его (*или* ея) в наследие Царствия Небеснаго.

**S.** Tu infatti sei Dio grande e mirabile, che mantieni fede alla tua alleanza e usi misericordia con chi ti ama; e concedi la liberazione dai peccati per mezzo del tuo Figlio Gesù Cristo; e ci hai rigenerato dal peccato; e illumini i ciechi e rialzi i caduti; e ami i giusti e hai compassione dei peccatori; e ci hai liberati dalle tenebre e dall'ombra della morte e hai detto a quelli che erano in catene: Uscite!, e a quelli che erano nelle tenebre: Venite alla luce! Infatti è brillata nei nostri cuori la luce della conoscenza del tuo Unigenito, da quando per noi è apparso sulla terra e ha vissuto tra gli uomini. A quanti l'hanno accolto ha dato la potestà di divenire figli di Dio, ha concesso la figliolanza per mezzo del lavacro della rigenerazione, e ci ha sottratti dalla tirannia del demonio; poiché non ha voluto purificarci col sangue, ma con l'olio santo ci ha dato la figura della sua croce per farci gregge di Cristo, regale sacerdozio, nazione santa, e ci ha purificati con l'acqua e santificati con lo Spirito Santo. Tu, Sovrano Signore, da' la grazia per questo tuo ministero, come la desti al tuo servo Mosè e a Samuele, da te amato, e a Giovanni, il tuo eletto, e a tutti quelli che a te sono stati accetti di generazione in generazione. Così fa' che anche noi diveniamo ministri del Nuovo Testamento del tuo Figlio, per quest'olio, che hai acquistato col suo prezioso sangue, affinché, deposto ogni desiderio mondano, moriamo al peccato e viviamo per la giustizia, rivestiti del Signore nostro Gesù Cristo, per l'unzione santificante di

**C.** Ты бо еси Бог велий и дивен, храняй завет Твой и милость Твою любящим Тя, даы избавление грехов, Святым Твоим Отроком Иисусом Христом; паки рождей нас от греха, просвещаяй слепыя, и исправляяй низверженныя, любяй праведныя и грешныя милуяй; паки изведый нас от тьмы и сени смертныя; глаголяй сущим во узах: изыдите, и сущим во тьме: открьтеся. Возсия бо в сердцах наших свет ведения лица Его, отнележе нас ради на земли явился есть и с человеки поживе; приемшим Тя дал есть власть чадом Божиим быти; банею пакибытия сыноположение нам даровал есть, и непричастны нас сотворил есть от насильства диаволя. Понеже не благоволил еси кровию очиститися, но елеем святым дал еси образ Креста Его, во еже быти нам Христову стаду, царскому священию, языку святому, и очистивый ны водою, и освятивый Духом Твоим Святым. Сам, Владыко Господи, даждь благодать нам в служение Твое сие; якоже дал еси Моисеви угоднику Твоему, и Самуилу возлюбленному Твоему, и Иоанну избранному Твоему, и всем, во всяком роде и роде благоугодившим Тебе; сице сотвори и нас быти служителей Новаго Твоего Завета над елеем сим, егоже усвоил еси Честною Кровию Христа Твоего; да совлекшеся мрских похотей, умрем греху, и поживем правде, облекшеся в Него помазанием

quest'olio. Divenga, o Signore, quest'olio, olio di allegrezza, olio di santificazione, veste regale, corazza di potenza, allontanamento di ogni azione diabolica, sigillo non soggetto ad insidie, gaudio del cuore, letizia eterna, affinché quelli che vengono unti con quest'olio della rigenerazione, siano temibili ai nemici, e risplendano nella gloria dei tuoi santi, senza macchia o ruga, e siano accolti nel tuo eterno riposo e ricevano il premio della celeste chiamata.

È da te infatti l'aver misericordia di noi e darci salvezza, o Dio nostro, e a te innalziamo la gloria, al Padre, e al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

*Dopo la preghiera, il primo sacerdote prende un bastoncino, lo immerge nell'olio santo, e unge l'infermo in forma di croce sulla fronte, sulle narici, sulle guance, sul mento, sul petto, sul palmo e sul dorso delle mani, dopo avere detto la seguente preghiera:*

**S.** Padre Santo, medico delle anime e dei corpi, che hai mandato il tuo unigenito Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, a guarire ogni malattia, e a liberarci dalla morte, guarisci anche il(la) tuo(a) servo(a) (...) dalla sua infermità corporale e spirituale, per mezzo della grazia del tuo Cristo; e dagli vita, secondo il tuo beneplacito, affinché possa renderti il dovuto ringraziamento con le buone opere; per l'intercessione della tuttasanta Sovrana nostra Madre-di-Dio e semprevergine Maria, per la potenza della preziosa e vivifica Croce, per la

освящения хотящаго елеа навестися. Буди, Господи, елей сей, елей радования, елей освящения, одежда царская, броня силы, всякаго диавольскаго действия отгнание, печать ненаветная, радование сердца, веселие вечное, да и сим помазуемии паки рождения, страшни будут сопротивным, и возсияют во светлостех святых Твоих, не имуще скверны или враски; и да примутся в вечныя Твоя упокоения, и восприимут почеть горняго звания.

Твое бо есть, еже миловати и спасати ны, Боже наш, и Тебе славу возсылаем, со Единородным Твоим Сыном, и Пресвятым, и Благим, и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков, аминь.

**С.** Отче Святый, Врачу душ и телес, пославый Единороднаго Твоего Сына, Господа нашего Иисуса Христа, всякий недуг исцеляющаго и от смерти избавляющаго, исцели и раба Твоего (или рабу Твою) (...), от обдержания его (или ея) телесныя и душевныя немощи, и оживотвори его (или ю) благодатию Христа Твоего; молитвами Пресвятыя Владычицы нашей Богородицы, и Приснодевы Марии; предстательства честных Небесных Сил Безплотных; силою Честнаго и

protezione delle insigni e celesti potenze incorporee, dell'insigne e glorioso profeta, precursore e battista Giovanni, dei santi e gloriosi apostoli degni d'ogni lode, dei santi gloriosi e benvittoriosi martiri, dei nostri venerabili padri teofori, dei santi medici anargiri Cosma e Damiano, Ciro e Giovanni, Panteleimone ed Ermolao, Sansone e Diomede, Mozio e Aniceto, Talaleo e Trifone, dei santi e giusti avi di Dio Gioacchino e Anna, e di tutti i tuoi santi.

Poiché tu sei la fonte delle guarigioni, o Dio nostro, e noi innalziamo la gloria a te, assieme al tuo unigenito Figlio e al tuo Spirito consistenziale, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

*Questa preghiera è ripetuta da ognuno degli altri sacerdoti dopo avere letto il proprio Vangelo e preghiera sull'olio, prima di ungere l'infermo.*

*Durante l'unzione in una funzione pubblica, di solito il coro canta:*

**C.** Ascoltaci, o Dio; ascoltaci, o Sovrano; ascoltaci, o Santo.

Abbi misericordia di noi, o Dio; abbi misericordia di noi, o Sovrano; abbi misericordia di noi, o Santo.

Guariscici, o Dio; guariscici, o Sovrano; guariscici, o Santo.

**D.** Siamo attenti.

**S.** Pace a tutti.

**C.** E allo spirito tuo.

**D.** Sapienza, stiamo attenti.

Животворящаго Креста; честнаго славнаго пророка, Предтечи и Крестителя Иоанна; святых славных и всехвальных апостолов; святых славных и добропобедных мучеников; преподобных и богоносных отец наших; святых и исцелителей безсребренников Космы и Дамиана, Кира и Иоанна, Пантелеимона и Ермолая, Сампсона и Диомида, Фотиа и Аникиты; святых и праведных богоотец Иоакима и Анны, и всех святых.

Яко Ты еси источник исцелений, Боже наш, и Тебе славу возсылаем, со Единородным Твоим Сыном, и Единосущным Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков, аминь.

**X.** Услыши ны, Боже; услыши ны, Владыко; услыши ны, Святый.

Помилуй ны, Боже; помилуй ны, Владыко; помилуй ны, Святый.

Исцели ны, Боже; исцели ны, Владыко; исцели ны, Святый.

**D.** Вонмем.

**C.** Мир всем.

**X.** И духови твоему.

**D.** Премудрость, вонмем.

### **Prochimeno, Tono 2°**

Il Signore è la mia forza e il mio canto, ed è stato per me la salvezza.

Il Signore mi ha provato duramente, ma non mi ha consegnato alla morte..

Крепость моя и пение мое Господь, и бысть мне во спасение.

Наказуя наказа мя Господь, смерти же не предаде мя.

**D.** Sapienza. Lettura dalla lettera del santo apostolo Paolo ai Romani.

**S.** Siamo attenti.

**Д.** Премудрость. К Римлянском послания святого апостола Павла чтение.

**С.** Вонмем.

### **2° Apostolo (Romani 15,1-7, sezione 116)**

**D.** Fratelli, noi che siamo i forti abbiamo il dovere di sopportare l'infermità dei deboli, senza compiacere noi stessi. Ciascuno di noi cerchi di compiacere il prossimo nel bene, per edificarlo. Cristo infatti non cercò di piacere a se stesso, ma come sta scritto: gli insulti di coloro che ti insultano sono caduti sopra di me. Ora, tutto ciò che è stato scritto prima di noi, è stato scritto per nostra istruzione, perché in virtù della perseveranza e della consolazione che ci vengono dalle Scritture teniamo viva la nostra speranza. E il Dio della perseveranza e della consolazione vi conceda di avere gli uni verso gli altri gli stessi sentimenti ad esempio di Cristo Gesù, perché con un solo animo e una voce sola rendiate gloria a Dio, Padre del Signore nostro Gesù Cristo. Accoglietevi perciò gli uni gli altri come Cristo accolse voi, per la gloria di Dio.

**Д.** Братие, должни есмы мы сильнии немощи немощных носити и не себе угождати. Кийждо же вас ближнему да угождает во благое к созиданию. Ибо и Христос не Себе угоди, но якоже есть писано: поношения поносящих Тебе нападоша на мя. Елика бо преднаписана быша, в наше наказание преднаписашася, да терпением и утешением писаний упование имамамы. Бог же терпения и утешения, да даст вам тожде мудрствовати друг ко другу о Христе Иисусе; да единомушно едиными усты славите Бога и Отца Господа нашего Иисуса Христа. Темже приемлите друг друга, якоже и Христос прият вас во славу Божию.

**S.** Pace a te.

**D.** E allo spirito tuo.

**D.** Sapienza, stiamo attenti.

**С.** Мир ти.

**Д.** И духови твоему.

**Д.** Премудрость, вонмем.

### **Alleluia, Tono 8°**

Canterò nei secoli la tua misericordia, o Signore.

Милости Твоя, Господи, во век воспую.

**D.** Sapienza, in piedi, ascoltiamo il

**Д.** Премудрость, прости, услышим

santo vangelo.

**S.** Pace a tutti.

**C.** E allo spirito tuo.

**S.** Lettura dal santo Vangelo secondo Luca.

**C.** Gloria a te, Signore, gloria a te.

**D.** Siamo attenti.

святаго Евангелия.

**C.** Мир всем.

**X.** И духови твоему.

**C.** От Луки святаго Евангелия чтение.

**X.** Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

**Д.** Вонмем.

### **2° Vangelo (Luca 18,1-10, sezione 94)**

**S.** In quel tempo, Gesù attraversava Gerico. Ed ecco un uomo di nome Zaccheo, capo dei pubblicani e ricco, cercava di vedere quale fosse Gesù, ma non gli riusciva a causa della folla, poiché era piccolo di statura. Allora corse avanti e, per poterlo vedere, salì su un sicomoro, poiché doveva passare di là. Quando giunse sul luogo, Gesù alzò lo sguardo e gli disse: “Zaccheo, scendi subito, perché oggi devo fermarmi a casa tua”. In fretta scese e lo accolse pieno di gioia. Vedendo ciò, tutti mormoravano: “E’ andato ad alloggiare da un peccatore!”. Ma Zaccheo, alzatosi, disse al Signore: “Ecco, Signore, io do la metà dei miei beni ai poveri; e se ho frodato qualcuno, restituisco quattro volte tanto”. Gesù gli rispose: “Oggi la salvezza è entrata in questa casa, perché anch’egli è figlio di Abramo; il Figlio dell’uomo infatti è venuto a cercare e a salvare ciò che era perduto”.

**C.** Gloria a te, Signore, gloria a te.

**C.** Во время оно, прииде Иисус во Иерихон. И се, муж нарицаемый Закхей, и сей бе старей мытарем, и той бе богат; и искаше видети Иисуса, Кто есть, и не можаше от народа, яко возрастом мал бе. И предытек возлезе на ягодичину, да видит, яко туде хотяше минути. И яко прииде на место, возрев Иисус, виде его, и рече к нему: Закхее, потщався слези, днесь бо в дому твоём подобает Ми быти. И потщався слезе, и прият Его радуяся. И видевшие вси роптаху, глаголюще, яко ко грешну мужу вниде витати. Став же Закхей, рече ко Господу: се, пол имения моего, Господи, дам нищим, и аще кого чим обидех, возвращу четверицею. Рече же к нему Иисус: яко днесь спасение дому сему бысть, зане и сей сын Авраамль есть. Прииде бо Сын Человечь взыскати и спасти погибшаго.

**X.** Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

### **SUPPLICA INTENSA**

**D.** Abbi misericordia di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia, noi ti preghiamo, ascolta e abbi misericordia.

**Д.** Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

**X.** Господи, помилуй. *(трижды)*

C. Kyrie eleison. (*tre volte*)

D. Ancora preghiamo per ottenere misericordia, vita, pace, salute, salvezza, protezione, perdono e remissione dei peccati per il(la) servo(a) di Dio (...).

C. Kyrie eleison. (*tre volte*)

D. Perché gli(le) sia perdonata ogni colpa volontaria e involontaria, preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison. (*tre volte*)

S. Poiché tu sei Dio misericordioso e amico degli uomini, e a te innalziamo la gloria, al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

D. Preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

*Il secondo dei sacerdoti recita la preghiera.*

S. O Dio grande ed eccelso, adorato da tutte le creature, fonte di sapienza, abisso di bontà del tutto imperscrutabile, oceano infinito di misericordia, tu, Sovrano amico degli uomini e Dio delle cose eterne e mirabili, che nessuna intelligenza umana può comprendere, volgi lo sguardo e ascolta noi indegni tuoi servi: manda il dono delle tue guarigioni e la remissione dei peccati su quelli che sono unti con quest'olio nel tuo grande nome, e guariscili con la moltitudine delle tue misericordie. Tu, o Signore ben disposto alla clemenza, il solo misericordioso, amico degli uomini, sempre pronto al perdono delle nostre malvagità, sai che lo spirito dell'uomo è incline al male sin dalla sua giovinezza, e non

D. Еще молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещении и оставлении грехов раба Божия (*или* рабы Божия) (...).

X. Господи, помилуй. (*трижды*)

D. О еже проститися ему (*или* ей) всякому согрешению, вольному и невольному, Господу помолимся.

X. Господи, помилуй. (*трижды*)

C. Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

X. Аминь.

D. Господу помолимся.

X. Господи, помилуй.

C. Б Боже великий и вышний, от всея твари покланяемый, премудрости источниче, благодати воистинну неизследимая бездно и благоутробия неопределяемая пучино; Сам, Человеколюбче Владыко, превечных и дивных Боже, Егоже никтоже от человек помышляяй может постигнути, призри, услыши нас, недостойных рабов Твоих, и идеже о велицем имени Твоем елей сей приносим, низпосли Твоего дара исцеления, и оставление грехов; и исцели его (*или* ю) во множестве милости Твоя. Ей, Господи благопременителю, едине милостиве и человеколюбче, каяйся о злобах наших; ведый, яко належит помысл человека на



vuoi la morte del peccatore, ma che si converta e viva. Tu, per la salvezza dei peccatori, pur essendo Dio, ti sei incarnato e fatto uomo per la tua creatura. Tu sei colui che hai detto: Non sono venuto a chiamare i giusti, ma i peccatori a penitenza; hai cercato la pecora smarrita e hai, con ogni cura, cercato e ritrovato la moneta perduta. Tu sei colui che hai detto: Non rigetterò chi verrà a me; e non hai disprezzato la peccatrice che bagnava di lacrime i tuoi santi piedi. Tu sei colui che hai detto: Ogniqualvolta cadi, alzati e sarai salvo. Tu sei colui che hai detto: Si farà festa in cielo per un solo peccatore pentito. Tu, o Sovrano misericordioso, volgi lo sguardo dall'alto della tua santa dimora e proteggi in quest'ora noi peccatori e indegni tuoi servi, con la grazia dello Spirito Santo, e vieni ad abitare nel(la) tuo(a) servo(a) (...), che ha riconosciuto i propri peccati e si avvicina a te con fede; accoglilo(a) con la tua misericordia, perdonalo(a) e cancella ogni male da lui(lei) commesso con le parole, con le opere e con la mente, e purificalo(a) da ogni peccato. Sii sempre vicino a lui(lei) e proteggilo(a) per il resto della sua vita, perché cammini nell'osservanza dei tuoi comandamenti e non sia più motivo di gioia per il diavolo, affinché anche in lui(lei) sia glorificato il tuo tuttosanto nome.

È da te infatti l'aver misericordia di noi e darci salvezza, o Cristo Dio nostro, e a te innalziamo la gloria, assieme al tuo eterno Padre, e al

лукавая от юности его; не хотяи смерти грешника, но яко обратитися и живу быти ему; грешных ради спасения вочеловечивыйся Бог сый, и создавыйся за создание Твое. Ты еси рекий: не приидох призвати праведныя, но грешныя в покаяние; Ты еси, овча взыскавый заблудшее; Ты еси, погибшую драхму прилежно взыскавый и обретый. Ты еси рекий, яко грядущаго ко Мне не изжену вон; Ты еси, иже блудницы честней Твои нозе слезами омочившия не возгнушавыйся; Ты еси рекий: елижды аще падеши, востани, и спасешися; Ты еси рекий, яко радость бывает на небеси о едином грешнице кающемся. Сам призри, благоутробный Владыко, с высоты святыя Твоя, соосенив нас, грешных и недостойных рабов Твоих, благодатию Святаго Духа в час сей, и всели в раба Твоего (*или* в рабу Твою) (...), познавшаго (*или* познавшую) своя согрешения, и приступльшаго (*или* приступльшую) к Тебе верою; и приим Своим Ти человеколюбием, аще что согрешил есть (*или* согрешила есть) словом, или делом, или помышлением, простив очисти его (*или* ю) и чиста (*или* чисту) сотвори от всякаго греха, и присно спребывая ему (*или* ей), сохрани прочее лето живота его (*или* ея), ходяща (*или* ходящу) во оправданиих Твоих во еже не ктому быти ему (*или* ей) посмеяние диаволу: яко да и в нем (*или* в ней)

santissimo, buono e vivifico tuo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

прославится Пресвятое имя Твое. Твое бо есть еже миловати и спасати ны, Христе Боже, и Тебе славу возсылаем со Безначальным Твоим Отцем, и Пресвятым, и Благим, и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков, аминь.

*Terminata la preghiera, il secondo sacerdote prende il secondo bastoncino e unge l'infermo, dopo aver detto la preghiera: "Padre Santo..." (pag. 28).*

**D.** Siamo attenti.

**S.** Pace a tutti.

**C.** E allo spirito tuo.

**D.** Sapienza, stiamo attenti.

**Д.** Вонмем.

**С.** Мир всем.

**Х.** И духови твоему.

**Д.** Премудрость, вонмем.

### **Prochimeno, Tono 3°**

Il Signore è la mia illuminazione e il mio salvatore, di chi avrò paura?

Il Signore è il difensore della mia vita, chi mai temerò?

Господь Просвещение мое и Спаситель мой, кого убоюся?

Господь Защититель живота моего, от кого устращуся?

**D.** Sapienza. Lettura dalla lettera del santo apostolo Paolo ai Corinzi.

**S.** Siamo attenti.

**Д.** Премудрость. К Коринфяном послания святого апостола Павла чтение.

**С.** Вонмем.

### **3° Apostolo (1 Corinzi 12,27-31 e 13,1-8, sezione 153)**

**D.** Fratelli, voi siete corpo di Cristo e sue membra, ciascuno per la sua parte. Alcuni perciò Dio li ha posti nella Chiesa in primo luogo come apostoli, in secondo luogo come profeti, in terzo luogo come maestri; poi vengono i miracoli, poi i doni di far guarigioni, i doni di assistenza, di governare, delle lingue. Sono forse tutti apostoli? Tutti profeti? Tutti maestri? Tutti operatori di miracoli? Tutti possiedono doni di far guarigioni? Tutti parlano lingue? Tutti

**Д.** Братие, вы есте тело Христово и уди от части. И овы убо положи Бог в Церкви, первое апостолы, второе пророки, третие учителя; потом же силы, таже дарования исцелений, заступления, правления, роди языков. Еда вси апостоли? Еда вси пророцы? Еда вси учителя? Еда вси силы? Еда вси дарования имут исцелений? Еда вси языки глаголют? Еда вси сказуют? Ревнуйте же дарований больших; и еще по превосхождению путь вам

le interpretano? Aspirate ai carismi più grandi! E io vi mostrerò una via migliore di tutte. Se anche parlassi le lingue degli uomini e degli angeli, ma non avessi la carità, sono come un bronzo che risuona o un cembalo che tintinna. E se avessi il dono della profezia e conoscessi tutti i misteri e tutta la scienza, e possedessi la pienezza della fede così da trasportare le montagne, ma non avessi la carità, non sono nulla. E se anche distribuissi tutte le mie sostanze e dessi il mio corpo per essere bruciato, ma non avessi la carità, niente mi giova. La carità è paziente, è benigna la carità; non è invidiosa la carità, non si vanta, non si gonfia, non manca di rispetto, non cerca il suo interesse, non si adira, non tiene conto del male ricevuto, non gode dell'ingiustizia, ma si compiace della verità. Tutto copre, tutto crede, tutto spera, tutto sopporta. La carità non avrà mai fine.

**S.** Pace a te.

**D.** E allo spirito tuo.

**D.** Sapienza, stiamo attenti.

In te, Signore, mi son rifugiato, mai sarò deluso.

**D.** Sapienza, in piedi, ascoltiamo il santo vangelo.

**S.** Pace a tutti.

**C.** E allo spirito tuo.

**S.** Lettura dal santo Vangelo secondo Luca.

**C.** Gloria a te, Signore, gloria a te.

**D.** Stiamo attenti.

показую. Аще языки человеческими глаголю и ангельскими, любви же не имам, бых (яко) медь звенящи, или кимвал звяцай. И аще имам пророчество и вем тайны вся, и весь разум, и аще имам всю веру, яко и горы преставляти, любви же не имам, ничтоже есмь. И аще раздам вся имения моя, и аще предам тело мое, во еже сожещи е, любви же не имам, ни кая польза ми есть. Любы долготерпит, милосердствует, любви не завидит, любви не превозносится, не гордится, ни безчинствует, не ищет своя си, не раздражается, не мыслит зла, не радуется о неправде, радуется же о истине; вся любит, всему веру емлет, вся уповает, вся терпит. Любы николиже отпадает.

**C.** Мир ти.

**D.** И духови твоему.

**D.** Премудрость, вонмем.

### **Alleluia, Tono 2°**

На Тя, Господи, уповах, да не постыжуся во век.

**D.** Премудрость, прости, услышим святаго Евангелия.

**C.** Мир всем.

**X.** И духови твоему.

**C.** От Матфея святаго Евангелия чтение.

**X.** Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

**D.** Вонмем.

### 3° Vangelo (Matteo 10,1.5-8, sezione 34B)

**S.** In quel tempo, Gesù, chiamati a sé i dodici discepoli, diede loro il potere di scacciare gli spiriti immondi e di guarire ogni sorta di malattie e d'infermità. Questi dodici Gesù li inviò dopo averli così istruiti: "Non andate fra i pagani e non entrate nelle città dei Samaritani; rivolgetevi piuttosto alle pecore perdute della casa d'Israele. E strada facendo, predicate che il regno dei cieli è vicino. Guarite gli infermi, risuscitate i morti, sanate i lebbrosi, cacciate i demòni. Gratuitamente avete ricevuto, gratuitamente date."

**C.** Gloria a te, Signore, gloria a te.

**C.** Во время оно, призвав Иисус обанадесять ученики Своя, даде им власть на дусех нечистых, яко да изгонят их, и целити всяк недуг и всяку болезнь. Сия обанадесять посла Иисус, заповеда им, глаголя: на путь язык не идите, и во град самарянский не внидите. Идите же паче ко овцам погибшим дому Израилева. Ходяще же проповедуйте, глаголюще: яко приближися Царствие Небесное. Болящия исцеляйте, прокаженных очищайте, мертвья воскрешайте, бесы изгоняйте; туне приясте, туне дадите.

**X.** Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

### SUPPLICA INTENSA

**D.** Abbi misericordia di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia, noi ti preghiamo, ascolta e abbi misericordia.

**C.** Kyrie eleison. (*tre volte*)

**D.** Ancora preghiamo per ottenere misericordia, vita, pace, salute, salvezza, protezione, perdono e remissione dei peccati per il(la) servo(a) di Dio (...).

**C.** Kyrie eleison. (*tre volte*)

**D.** Perché gli(le) sia perdonata ogni colpa volontaria e involontaria, preghiamo il Signore.

**C.** Kyrie eleison. (*tre volte*)

**S.** Poiché tu sei Dio misericordioso e amico degli uomini, e a te innalziamo la gloria, al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**D.** Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

**X.** Господи, помилуй. (*трижды*)

**D.** Еще молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещении и оставлении грехов раба Божия (*или* рабы Божия) (...).

**X.** Господи, помилуй. (*трижды*)

**D.** О еже проститися ему (*или* ей) всякому согрешению, вольному и невольному, Господу помолимся.

**X.** Господи, помилуй. (*трижды*)

**C.** Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**X.** Аминь.

C. Amen.

D. Preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

*Il terzo dei sacerdoti recita la preghiera.*

S. O Sovrano onnipotente, re santo, che castighi, ma non da far morire, che sostieni i vacillanti e rialzi gli affranti, che risani le afflizioni corporali degli uomini, o Dio nostro, ti chiediamo di mandare la tua misericordia su quest'olio e su quelli che con esso saranno unti nel tuo nome, affinché diventi per essi guarigione dell'anima e del corpo, purificazione e liberazione di ogni male, di ogni malattia e infermità e di ogni macchia del corpo e dello spirito. Sì, o Signore, manda dal cielo la tua potenza risanatrice, tocca questo corpo, estingue la febbre, mitiga la sofferenza e allontana qualsiasi infermità che vi si nasconde; sii medico per il(la) tuo(a) servo(a) (...); rialzalo(a) dal letto di dolore e dal giaciglio di sofferenza; ridonalo(a) sano(a) e salvo(a) alla tua Chiesa, grato(a) e obbediente alla tua volontà. È da te infatti l'aver misericordia di noi e darci salvezza, o Dio nostro, e a te innalziamo la gloria, al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

*Terminata la preghiera, il terzo sacerdote prende il terzo bastoncino e unge l'infermo, dopo aver detto la preghiera: "Padre Santo..." (pag. 28).*

D. Siamo attenti.

S. Pace a tutti.

C. E allo spirito tuo.

Д. Господу помолимся.

Х. Господи, помилуй.

С. Владыко Вседержителю, Святый Царю, наказуяй и не умерщвляяй, утверждаяй низпадающия, и возводяй низверженныя, телесныя скорби исправляяй человек; молимся Тебе, Боже наш, яко да наведеши милость Твою на елей сей, и на помазующияся от него во имя Твое; да будет им во исцеление души же и тела, и во очищение и изменение всякия страсти, и всякаго недуга, и язи, и всякия скверны плоти и духа. Ей, Господи, врачебную Твою силу с небесе низпосли, прикоснися телеси, угаси огневицу, укроти страсть, и всякую немощь таящуюся. Буди врач раба Твоего (*или* рабы Твоея) (...), воздвигни его (*или* ю) от одра болезненнаго и от ложа озлобления цела и всесовершенна (*или* целу и всесовершенну), даруй его (*или* ю) Церкви Твоей благоугождающа и творяща (*или* благоугождающу и творящу) волю Твою.

Твое бо есть, еже миловати и спасати ны, Боже наш, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Д. Вонмем.

С. Мир всем.

Х. И духови твоему.

**D.** Sapienza, stiamo attenti.

**Д.** Премудрость, вонмем.

**Prochimeno, Tono 4°**

Quando ti invoco: presto, rispondimi.

Вонъже аще день призову Тя; скоро  
услыши мя.

Signore, ascolta la mia preghiera e il  
mio grido.

Господи, услыши молитву мою и  
воплъ мой.

**D.** Sapienza. Lettura dalla lettera del  
santo apostolo Paolo ai Corinzi.

**Д.** Премудрость. К Коринфяном  
послания святого апостола Павла  
чтение.

**S.** Stiamo attenti.

**С.** Вонмем.

**4° Apostolo (2 Corinzi 6,16-18;7,1, sezione 182B)**

**D.** Fratelli, noi siamo il tempio del  
Dio vivente, come Dio stesso ha detto:  
Abiterò in mezzo a loro e con loro  
camminerò, e sarò il loro Dio, ed essi  
saranno il mio popolo. Perciò uscite di  
mezzo a loro e riparatevi, dice il  
Signore, non toccate nulla d'impuro.  
E io vi accoglierò e sarò per voi come  
un padre, e voi mi sarete come figlie e  
figlie, dice il Signore onnipotente. In  
possemo dunque di queste promesse,  
carissimi, purifichiamoci da ogni  
macchia della carne e dello spirito,  
portando a compimento la nostra  
santificazione, nel timore di Dio.

**Д.** Братие, вы есте Церкви Бога  
Жива, якоже рече Бог, яко вселюся  
в них и пожду, и буду им Бог, и  
тии будут Мне людие. Темже  
изыдите от среды их, и отлучитесь,  
глаголет Господь, и нечистоте не  
прикасайтесь, и Аз прииму вы. И  
буду вам во Отца, и вы будете Мне  
в сыны и дщери, глаголет Господь  
Вседержитель. Сицева убо имуще  
обетования, о возлюбленнии,  
очистим себе от всякия скверны  
плоти и духа, творяще святыню в  
страхе Божии.

**S.** Pace a te.

**С.** Мир ти.

**D.** E allo spirito tuo.

**Д.** И духови твоему.

**D.** Sapienza, stiamo attenti.

**Д.** Премудрость, вонмем.

**Alleluia, Tono 2°**

Ho sperato: ho sperato nel Signore ed  
egli su di me si è chinato.

Терпя потерпех Господа, и внят ми.

**D.** Sapienza, in piedi, ascoltiamo il  
santo vangelo.

**Д.** Премудрость, прости, услышим  
святого Евангелия.

**S.** Pace a tutti.

**С.** Мир всем.

C. E allo spirito tuo.

S. Lettura dal santo Vangelo secondo Matteo.

C. Gloria a te, Signore, gloria a te.

D. Siamo attenti.

X. И духови твоему.

C. От Матфеа святого Евангелия чтение.

X. Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

Д. Вонмем.

#### 4° Vangelo (Matteo 8,14-23, sezione 26)

S. In quel tempo, entrato Gesù nella casa di Pietro, vide la suocera di lui che giaceva a letto con la febbre. Le toccò la mano e la febbre scomparve; poi essa si alzò e si mise a servirlo. Venuta la sera, gli portarono molti indemoniati ed egli scacciò gli spiriti con la sua parola e guarì tutti i malati, perché si adempisse ciò che era stato detto per mezzo del profeta Isaia: Egli ha preso le nostre infermità e si è addossato le nostre malattie. Vedendo Gesù una gran folla intorno a sé, ordinò di passare all'altra riva. Allora uno scriba si avvicinò e gli disse: "Maestro, io ti seguirò dovunque andrai". Gesù gli rispose: "Le volpi hanno le loro tane e gli uccelli del cielo i loro nidi, ma il Figlio dell'uomo non ha dove posare il capo". E un altro dei discepoli gli disse: "Signore, permettimi di andar prima a seppellire mio padre". Ma Gesù gli rispose: "Seguimi e lascia i morti seppellire i loro morti". Essendo poi salito su una barca, i suoi discepoli lo seguirono.

C. Gloria a te, Signore, gloria a te.

C. Во время оно, пришед Иисус в дом Петров, виде тещу его лежащу, и огнем жегому. И прикоснуса руце ея и остави ю огонь; и воста, и служаше Ему. Позде же бывшу, приведоша к Нему бесны многи и изгна духи словом, и вся болящия исцели. Да сбудется реченное Исаием пророком глаголющим: Той недуги наша прият, и болезни понесе. Видев же Иисус многи народы окрест Себе, повеле (учеником) ити на он пол. И приступль един книжник, рече Ему: Учителю, иду по Тебе, аможе аще идеши. Глагола ему Иисус: лиси язвины имут, и птицы небесныя гнезда; Сын же Человеческий не имать где главы подклонити. Другий же от ученик Его рече Ему: Господи, повели ми прежде ити и погребсти отца моего. Иисус же рече ему: гряди по Мне, и остави мертвых погребсти своя мертвецы. И влезшу Ему в корабль, по Нем идоша ученицы Его.

X. Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

#### SUPPLICA INTENSA

D. Abbi misericordia di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia, noi ti preghiamo, ascolta e abbi misericordia.

Д. Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

X. Господи, помилуй. (трижды)

C. Kyrie eleison. (*tre volte*)

D. Ancora preghiamo per ottenere misericordia, vita, pace, salute, salvezza, protezione, perdono e remissione dei peccati per il(la) servo(a) di Dio (...).

C. Kyrie eleison. (*tre volte*)

D. Perché gli(le) sia perdonata ogni colpa volontaria e involontaria, preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison. (*tre volte*)

S. Poiché tu sei Dio misericordioso e amico degli uomini, e a te innalziamo la gloria, al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

D. Preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

*Il quarto dei sacerdoti recita la preghiera.*

S. O Signore buono e amico degli uomini, compassionevole e misericordioso, prodigo di misericordia e ricco di bontà, Padre indulgente e Dio di ogni consolazione, che per mezzo dei tuoi santi apostoli ci hai dato il potere di guarire le infermità del popolo con l'olio e la preghiera, fa' che anche quest'olio serva a guarire quelli che con esso sono unti, ad allontanare ogni malattia e ogni infermità, a liberare dai mali quelli che da te attendono la salvezza. Sovrano Signore e Dio nostro onnipotente, ti preghiamo di salvare noi tutti. O solo medico delle anime e dei corpi nostri, santifica tutti noi. Tu che guarisci ogni malattia, sana anche il(la) tuo(a) servo(a) (...); fa' che lasci il suo letto di dolore, per la tua

D. Еще молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещении и оставлении грехов раба Божия (*или* рабы Божия) (...).

X. Господи, помилуй. (*трижды*)

D. О еже проститися ему (*или* ей) всякому согрешению, вольному и невольному, Господу помолимся.

X. Господи, помилуй. (*трижды*)

C. Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

X. Аминь.

D. Господу помолимся.

X. Господи, помилуй.

C. Блаже и человеколюбче, благоутробне и многомилостиве Господи, многий в милости и богатый в благостыни, Отче щедрот, и Боже всякаго утешения, укрепивый ны святыми Твоими апостолами, елеем с молитвою немощи людей целити; Сам и елей сей вчини в цельбу от него помазующимся, в пременение всякаго недуга и всякия язи, во избавление зол, чающим еже от Тебе спасения. Ей, Владыко, Господи Боже наш, молимся Ти, Всесильне, еже спасти вся ны, Едине душ же и телес Врачу, освяти вся ны; всяк недуг исцеляяй, исцели и раба Твоего (*или* и рабу Твою) (...), воздвигни его (*или* ю] от одра болезненнаго милостию Твоея



misericordiosa bontà. Soccorrilo(a) con la tua misericordia e indulgenza e allontana da lui(lei) ogni malattia e infermità, affinché, guarito(a) dalla tua potente mano, ti serva con ogni gratitudine, cosicché anche noi, partecipi della tua ineffabile misericordia, inneggiamo e glorifichiamo te che operi cose grandi e mirabili, gloriose e straordinarie. È da te infatti l'aver misericordia di noi e darci salvezza, o Dio nostro, e a te innalziamo la gloria, al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

благости, посети его (или ю) милостию и щедротами Твоими; отжени от него (или от нея) всякую болезнь и немощь, яко да востав (или воставши) рукою Твоею крепкою, поработает Тебе со всяким благодарением; яко да и ныне причащающесе Твоего неизглаголаннаго человеколюбия, поем и славим Тя, творящаго великая и чудная, славная же и изрядная. Твое бо есть, еже миловати и спасати ны, Боже наш, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков, аминь.

*Terminata la preghiera, il quarto sacerdote prende il quarto bastoncino e unge l'infermo, dopo aver detto la preghiera: "Padre Santo..." (pag. 28).*

**D.** Siamo attenti.

**S.** Pace a tutti.

**C.** E allo spirito tuo.

**D.** Sapienza, stiamo attenti.

**Д.** Вонмем.

**С.** Мир всем.

**Х.** И духови твоему.

**Д.** Премудрость, вонмем.

### **Prochimeno, Tono 5°**

Tu, o Signore, ci custodirai e ci guarderai da questa generazione, e per sempre.

Salvami, Signore, non c'è più un uomo fedele.

Ты, Господи, сохраниши ны, и соблюдеши ны от рода сего, и во век.

Спаси мя, Господи, яко оскуде преподобный.

**D.** Sapienza. Lettura dalla lettera del santo apostolo Paolo ai Corinzi.

**S.** Siamo attenti.

**Д.** Премудрость. К Коринфяном послания святаго апостола Павла чтение.

**С.** Вонмем.

### **5° Apostolo (2 Corinzi 1,8-11, sezione 168)**

**D.** Fratelli, non vogliamo che ignoriate come la tribolazione che ci è capitata in Asia ci ha colpiti oltre

**Д.** Братие, не хочу вас не ведети о скорби нашей, бывшей нам во Асии, яко по премногу и паче силы

misura, al di là delle nostre forze, si da dubitare anche della vita. Abbiamo addirittura ricevuto su di noi la sentenza di morte per imparare a non riporre fiducia in noi stessi, ma nel Dio che risuscita i morti. Da quella morte però egli ci ha liberato e ci libererà, per la speranza che abbiamo riposto in lui, che ci libererà ancora, grazie alla vostra cooperazione nella preghiera per noi, affinché per il favore divino ottenutoci da molte persone, siano rese grazie per noi da parte di molti.

**S.** Pace a te.

**D.** E allo spirito tuo.

**D.** Sapienza, stiamo attenti.

отяготихомся, яко не надеятися нам и жити. Но сами в себе осуждение смерти имехом, да не надеющеса будем на ся, но на Бога возстающаго мертвыя, Иже от толикыя смерти избавил ны есть и избавляет; Наньже и уповахом, яко и еще избавит; поспешающим и вам по нас молитвою; да от мног лиц еже в нас дарование, многими благодарится о вас.

**С.** Мир ти.

**Д.** И духови твоему.

**Д.** Премудрость, вонмем.

#### **Alleluia, Tono 5°**

Canterò senza fine, Signore, la tua misericordia.

Милости Твоя, Господи, во век воспою.

**D.** Sapienza, in piedi, ascoltiamo il santo vangelo.

**Д.** Премудрость, прости, услышим святаго Евангелия.

**S.** Pace a tutti.

**С.** Мир всем.

**C.** E allo spirito tuo.

**Х.** И духови твоему.

**S.** Lettura dal santo Vangelo secondo Matteo.

**С.** От Матфеа святаго Евангелия чтение.

**C.** Gloria a te, Signore, gloria a te.

**Х.** Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

**D.** Siamo attenti.

**Д.** Вонмем.

#### **5° Vangelo (Matteo 25,1-13, sezione 104)**

**S.** Disse il Signore questa parabola: Il regno dei cieli è simile a dieci vergini che, prese le loro lampade, uscirono incontro allo sposo. Cinque di esse erano stolte e cinque sagge; le stolte presero le lampade, ma non presero con sé olio; le sagge invece, insieme alle lampade, presero anche dell'olio

**С.** Рече Господь притчу сию: уподобися Царствие Небесное десятим девам, яже прияша светильники своя, и изыдоша в сретение жениху. Пять же бе от них мудры и пять юродивы. Юродивыя же, приемше светильники своя, не взяша с собою елеа. Мудрыя же

in piccoli vasi. Poiché lo sposo tardava, si assopirono tutte e dormirono. A mezzanotte si levò un grido: Ecco lo sposo, andategli incontro! Allora tutte quelle vergini si destarono e prepararono le loro lampade. E le stolte dissero alle sagge: Dateci del vostro olio, perché le nostre lampade si spengono. Ma le sagge risposero: No, che non abbia a mancare per noi e per voi; andate piuttosto dai venditori e compratevene. Ora, mentre quelle andavano per comprare l'olio, arrivò lo sposo e le vergini che erano pronte entrarono con lui alle nozze, e la porta fu chiusa. Più tardi arrivarono anche le altre vergini e incominciarono a dire: Signore, signore, aprici! Ma egli rispose: in verità vi dico: non vi conosco. Vegliate dunque, perché non sapete né il giorno né l'ora, in cui viene il Figlio dell'uomo.

**C.** Gloria a te, Signore, gloria a te.

прияша елей в сосудех, со светильники своими. Коснящу же жениху, воздремашася вся и спяху. Полунощи же вопль бысть: се, жених грядет, исходите в сретение его. Тогда воставше вся девы тыя, и украсиша светильники своя. Юродивыя же мудрым реша: дадите нам от елеа вашего, яко светильницы наши угасают. Отвещаша же мудрыя, глаголюще: еда како не достанет нам и вам? Идите же паче к продающим и купите себе. Идущим же им купити, прииде жених и готовыя внидоша с ним на браки, и затворены быша двери. Последи же приидоша и прочия девы, глаголюще: Господи, Господи, отверзи нам. Он же отвещав, рече им: аминь глаголю вам, не вем вас. Бдите убо, яко не весте дне, ни часа, вонъже Сын Человеческий приидет.

**X.** Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

### SUPPLICA INTENSA

**D.** Abbi misericordia di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia, noi ti preghiamo, ascolta e abbi misericordia.

**C.** Kyrie eleison. (*tre volte*)

**D.** Ancora preghiamo per ottenere misericordia, vita, pace, salute, salvezza, protezione, perdono e remissione dei peccati per il(la) servo(a) di Dio (...).

**C.** Kyrie eleison. (*tre volte*)

**D.** Perché gli(le) sia perdonata ogni colpa volontaria e involontaria, preghiamo il Signore.

**D.** Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

**X.** Господи, помилуй. (*трижды*)

**D.** Еще молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещении и оставлении грехов раба Божия (*или* рабы Божия) (...).

**X.** Господи, помилуй. (*трижды*)

**D.** О еже проститися ему (*или* ей) всякому согрешению, вольному и невольному, Господу помолимся.

**X.** Господи, помилуй. (*трижды*)

**C.** Яко милостив и человеколюбец

C. Kyrie eleison. (*tre volte*)

S. Poiché tu sei Dio misericordioso e amico degli uomini, e a te innalziamo la gloria, al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

D. Preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

*Il quinto dei sacerdoti recita la preghiera.*

S. Signore Dio nostro, che castighi e poi guarisci, che sollevi da terra il povero e rialzi dalla polvere il misero, Padre degli orfani, porto dei naufraghi e medico dei malati; che sopporti con benevolenza le nostre infermità e prendi su di te le nostre malattie; che di buon grado usi misericordia; che tolleri le iniquità e rimuovi le ingiustizie; che sei pronto ad aiutare e tardo all'ira; che hai alitato sui tuoi apostoli e hai detto: ricevete lo Spirito Santo; a chi rimetterete i peccati saranno rimessi; che accetti la penitenza dei peccatori e hai potere di perdonare molti e gravi peccati e che doni la guarigione a tutti quelli che versano in infermità e lunghe malattie. Tu che hai chiamato me, misero, peccatore e indegno tuo servo, invischiato in molti peccati e immerso nei piaceri carnali, a questo santo ed eccelso grado del sacerdozio e ad entrare nei penetrali del santuario, nel Santo dei Santi, ove gli angeli santi desiderano affacciarsi, e ad udire la voce evangelica del Signore e Dio, e ammirare coi propri occhi la santa Offerta, e gustare la divina e sacra Liturgia. Tu che mi hai reso degno di

Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Х. Аминь.

Д. Господу помолимся.

Х. Господи, помилуй.

С. Господи Боже наш, наказуяй и паки исцеляяй, воздвизаяй от земли нища, и от гноища возвышаяй убогаго; сирот Отче, и обуреваемых Пристанище, и недугующих Врачу, немощи наша неболезненно носяй, и недуги наша приемляй; в тиxости милуяй, превосходяй беззакония, и изымаяй неправды: скорый в помощь, и косный во гнев, дунувый на Своя ученики, и рекий: примите Духа Святаго; имже аще оставите грехи, оставятся им; приемляй грешных покаяние, и власть имеяй прощати грехи многия и лютыя; и исцеление подавая всем, в немощи и долгонедужии пребывающим; иже мене смиренного и грешнаго, и недостойнаго раба Твоего во мнозех гресех сплетеннаго и страстьми сластей валяющагося, призвавый во святыи и превеличайший степень священства, и внити во внутреннее завесы, во Святаия Святыя, идеже приникнути святии Ангели желают, и слышати Евангельский глас Господа Бога, и зрети самозрачне лице Святаго возношения, и

celebrare i tuoi celesti misteri e offrirti doni e sacrifici per i nostri peccati e per le mancanze del popolo, e intercedere per le tue pecore spirituali, affinché per la tua copiosa e ineffabile misericordia cancelli i loro peccati. Tu, o re veramente buono, ascolta la mia preghiera in quest'ora e in questo santo giorno, e in ogni tempo e luogo, e sii attento alla voce della mia supplica. Concedi la guarigione al(la) tuo(a) servo(a) che versa in infermità di anima e di corpo, accordandogli(le) la remissione dei peccati e il perdono delle sue colpe volontarie e involontarie; guarisci le sue dolorose piaghe e ogni malattia e infermità. Donagli(le) la guarigione spirituale, tu che hai toccato la suocera di Pietro e la febbre la lasciò, ed ella si alzò e si mise a servirti. Tu, Sovrano, concedi la guarigione al(la) tuo(a) servo(a) (...), e allontana da lui(lei) ogni dolore struggente, e ricordati della tua copiosa indulgenza e misericordia. Ricordati che il cuore dell'uomo è fortemente incline al male sin dalla sua giovinezza, e non v'è alcuno sulla terra che non abbia peccati. Tu solo infatti sei senza peccato, tu che sei venuto a salvare il genere umano e a liberarlo dalla schiavitù del nemico; e se volessi giudicare i tuoi servi, non si troverebbe alcuno senza macchia, ma ogni uomo rimarrebbe muto, senza potersi difendere, poiché tutta la nostra giustizia è davanti a te come una veste impura; perciò non ricordarti, o Signore dei peccati della nostra giovinezza. Poiché tu sei la speranza dei disperati

наслаждаться Божественная и священная литургии, сподобивый мя священнодействовать Пренебесная Твоя Тайны, и приноси Тебе дары же и жертвы о наших гресех, и людских невежествиих, и ходатайствовати о словесных Твоих овцах, да многим и неизреченным Твоим человеколюбием прегрешения их очистиши. Сам, Преблагий Царю, внуши молитву мою в сей час же и святыи день, и на всякое время и место; и вонми гласу моления моего, и рабу Твоему (или рабе Твоей) (...), в немощи душевной и телесной существу (или сущей), исцеление даруй, подая ему (или ей) оставление грехов, и прощение согрешений, вольных же и невольных; уврачуй его (или ея) язвы неисцельныя, всякий же недуг, и всяку язю, даруй ему (или ей) душевное исцеление. Прикоснувшись тещи Петрове, и остави ю огневица, и воста и служаше Тебе; Сам, Владыко, и рабу Твоему (или рабе Твоей) (...), подаждь врачевание, и пременение всякия тлетворныя болезни, и помяни богатыя Твоя щедроты, и милость Твою. Помяни, яко прилежно належит помышление человека на лукавая от юности его, и ни един обретається безгрешен на земли; Ты бо Един кроме греха еси, пришедый и спасый человеческий род, и свободивый нас от работы вражия. Аще бо в суд внидеши с рабы Твоими, никтоже обрящется чист от скверны; но всякая уста

e il riposo degli affaticati e oppressi a causa dei peccati, e a te innalziamo la gloria, insieme al tuo eterno Padre e al tuo santissimo, buono e vivifico Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

заградятся, не имущая что отвещати, зане якоже руб поверженный, всякая правда наша пред Тобою. Сего ради грехи юности нашей не помяни, Господи. Ты бо еси надежда ненадеющихся, и упокоение труждающихся, и обремененных в беззакониих, и Тебе славу возсылаем, со Безначальным Твоим Отцем, и Пресвятым, и Благим, и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков, аминь.

*Terminata la preghiera, il quinto sacerdote prende il quinto bastoncino e unge l'infermo, dopo aver detto la preghiera: "Padre Santo..." (pag. 28).*

**D.** Siamo attenti.

**S.** Pace a tutti.

**C.** E allo spirito tuo.

**D.** Sapienza, stiamo attenti.

**Д.** Вонмем.

**С.** Мир всем.

**Х.** И духови твоему.

**Д.** Премудрость, вонмем.

### **Prochimeno, Tono 6°**

Abbi misericordia di me, o Dio, Помилуй мя, Боже, по велицей secondo la tua grande misericordia. милости Твоей.

Un cuore puro crea in me, o Dio, e Сердце чисто созижди во мне, uno spirito retto rinnova nelle mie Боже, и дух прав обнови во утробе viscere. моей.

**D.** Sapienza. Lettura dalla lettera del santo apostolo Paolo ai Galati.

**S.** Siamo attenti.

**Д.** Премудрость. К Галатом послания святого апостола Павла чтение.

**С.** Вонмем.

### **6° Apostolo (Galati 5,22-26;6,1-2, sezione 213)**

**D.** Fratelli, il frutto dello Spirito è amore, gioia, pace, pazienza, benevolenza, bontà, fedeltà, mitezza, dominio di sé; contro queste cose non c'è legge. Ora quelli che sono di Cristo Gesù hanno crocifisso la loro carne con le sue passioni e i suoi **Д.** Братие, плод духовный есть любви, радость, мир, долготерпение, благодать, милосердие, вера, кротость, воздержание; на таковых несть закона. А иже Христовы суть, плоть распяша со страстьми и похотьми. Аще живем духом,

desideri. Se pertanto viviamo dello Spirito, camminiamo anche secondo lo Spirito. Non cerchiamo la vanagloria, provocandoci e invidiandoci gli uni gli altri. Fratelli, qualora uno venga sorpreso in qualche colpa, voi che avete lo Spirito correggetelo con dolcezza. E vigila su te stesso, per non cadere anche tu in tentazione. Portate i pesi gli uni degli altri, così adempirete la legge di Cristo.

**S.** Pace a te.

**D.** E allo spirito tuo.

**D.** Sapienza, stiamo attenti.

духом и да ходим. Не бываем тщеславни, друг друга раздражающе, друг другу завидяще. Братие, аще и впадет человек в некое прегрешение, вы духовнии исправляйте такового духом кротости; блудый себе, да не и ты искушен будеши. Друг друга тяготы носите, и тако исполните закон Христов.

**С.** Мир ти.

**Д.** И духови твоему.

**Д.** Премудрость, вонмем.

### **Alleluia, Tono 6°**

Beato l'uomo che teme il Signore e trova grande gioia nei suoi comandamenti.

Блажен муж бояйся Господа, в заповедех Его восхощет зело.

**D.** Sapienza, in piedi, ascoltiamo il santo vangelo.

**S.** Pace a tutti.

**C.** E allo spirito tuo.

**S.** Lettura dal santo Vangelo secondo Matteo.

**C.** Gloria a te, Signore, gloria a te.

**D.** Stiamo attenti.

**Д.** Премудрость, прости, услышим святаго Евангелия.

**С.** Мир всем.

**Х.** И духови твоему.

**С.** От Матфеа святаго Евангелия чтение.

**Х.** Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

**Д.** Вонмем.

### **6° Vangelo (Matteo 15,21-28, sezione 62)**

**S.** In quel tempo, Gesù si diresse verso le parti di Tiro e Sidone. Ed ecco una donna Cananèa, che veniva da quelle regioni, si mise a gridare: "Abbi misericordia di me, Signore, figlio di Davide. Mia figlia è crudelmente tormentata da un demonio". Ma egli non le rivolse neppure una parola. Allora i discepoli

**С.** Во время оно, вниде Иисус во страны Тирския и Сидонския. И се, жена Хананейска от предел тех изшедши, возопи к Нему, глаголющи: помилуй мя, Господи, Сыне Давидов: дщи моя зле беснуется. Он же не отвеща ей словесе. И приступльше ученицы Его, моляху Его, глаголюще:

gli si accostarono implorando: “Esaudiscila, vedi come ci grida dietro”. Ma egli rispose: “Non sono stato inviato che alle pecore perdute della casa di Israele”. Ma quella si fece avanti e gli si prosternò dicendo: “Signore, aiutami!”. Ed egli rispose: Non è bene prendere il pane dei figli per gettarlo ai cagnolini”. “E’ vero, Signore, disse la donna, ma anche i cagnolini si cibano delle briciole che cadono dalla tavola dei loro padroni”. Allora Gesù le replicò: “Donna, davvero grande è la tua fede! Ti sia fatto come desideri”. E da quell’istante sua figlia fu guarita.  
C. Gloria a te, Signore, gloria a te.

отпусти ю, яко вопиет в след нас. Он же отвещав рече: несъм послан, токмо ко овцам погибшим дому Израилева. Она же пришедши поклонися Ему, глаголющи: Господи, помози ми. Он же отвещав рече: несть добро отъяти хлеба чадом, и поврещи псом. Она же рече: ей, Господи, ибо и пси ядят от крупниц, падающих от трапезы господей своих. Тогда отвещав Иисус, рече ей: о жено, велия вера твоя; буди тебе, якоже хочещи. И исцеле дщи ея от того часа.

Х. Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

### SUPPLICA INTENSA

D. Abbi misericordia di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia, noi ti preghiamo, ascolta e abbi misericordia.

C. Kyrie eleison. (*tre volte*)

D. Ancora preghiamo per ottenere misericordia, vita, pace, salute, salvezza, protezione, perdono e remissione dei peccati per il(la) servo(a) di Dio (...).

C. Kyrie eleison. (*tre volte*)

D. Perché gli(le) sia perdonata ogni colpa volontaria e involontaria, preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison. (*tre volte*)

S. Poiché tu sei Dio misericordioso e amico degli uomini, e a te innalziamo la gloria, al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

Д. Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Х. Господи, помилуй. (*трижды*)

Д. Еще молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещении и оставлении грехов раба Божия (*или* рабы Божия) (...).

Х. Господи, помилуй. (*трижды*)

Д. О еже проститися ему (*или* ей) всякому согрешению, вольному и невольному, Господу помолимся.

Х. Господи, помилуй. (*трижды*)

С. Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Х. Аминь.



**D.** Preghiamo il Signore.

**C.** Kyrie eleison.

*Il sesto dei sacerdoti recita la preghiera.*

Ti ringraziamo, Signore Dio nostro, buono e amico degli uomini, medico delle anime e dei corpi nostri, che sopporti con benevolenza le nostre malattie, e per le cui piaghe noi tutti siamo stati guariti; buon pastore, che sei venuto a cercare la pecora smarrita; che dà conforto agli avviliti e vita ai contriti; che hai guarito il flusso di sangue di colei che soffriva da dodici anni, e hai liberato dal terribile demonio la figlia della Cananea; che hai condonato il debito ai due debitori, hai concesso il perdono alla peccatrice e hai donato al Paralitico la guarigione con il perdono dei peccati; che hai giustificato il pubblicano e hai accolto il ladro nella estrema sua confessione; che hai preso su di te i peccati del mondo inchiodandoli sulla Croce. Noi ti preghiamo e ti supplichiamo: rimetti, condona, perdona, o Dio, nella tua bontà, le iniquità e i peccati del(la) tuo(a) servo(a) (...), le sue mancanze volontarie e involontarie, commesse con cognizione e per ignoranza, per trasgressione e per disubbidienza, di giorno e di notte. O se è incorso(a) nella maledizione del sacerdote, o del padre o della madre; o se ha colpevolmente usato della sua vista, del suo odorato, del suo tatto, del suo gusto, o se, in qualsiasi moto della carne e dello spirito, si è estraniato(a) dal tuo volere e dalla tua santità. Se in qualche modo ha peccato egli(ella) e noi, perdona, come Dio buono,

**Д.** Господу помолимся.

**Х.** Господи, помилуй.

**С.** Благодарим Тя, Господи Боже наш, благий Человеколюбче, и Врачу душ и телес наших, недуги наша неболезненно носяй, Егоже язвою вси исцелехом; Пастырю добрый, на взыскание пришедый заблуждшаго овчате; малодушным даяй утешение, и живот сокрушенным; источник кровоточивыя дванадесятилетен бывший исцеливый; дочь Хананеину от лютаго демона свободивый; долг даровавый двума должником, и грешной жене оставление давый; исцеление расслабленному даровавый, со оставлением грехов его; мытаря словом оправдавый, и разбойника в последнем его исповедании приемый; грехи мира вземый, и на Кресте пригвоздивый; Тебе молимся и Тебе просим, в благости Твоей, Сам ослаби, остави, прости, Боже, беззакония и грехи раба Твоего (*или* рабы Твоея) (...), согрешения его (*или* ея) вольная и невольная, яже в ведении и не в ведении, яже в преступлении, и в преслушании, яже в нощи и во дни; или в клятве священнических, или отчи, или матерни бысть; или очима воззрением, или веждама помаванием; или прилежанием любодейства, или вкушением блуда; или в коем любо движении плоти и духа, отчуждися хотения Твоего, и Твоея Святыни. Аще же согреши тойже (*или* таяжде) и мы,

indulgente e amico degli uomini, e non permettere che né egli(ella) né noi sprofondiamo in una vita impura, né che battiamo vie di perdizione. Sovrano Signore, ascolta in quest'ora me peccatore che ti supplico per il(la) tuo(a) servo(a) (...), non tener conto, come Dio benigno, di tutte le sue colpe; tienilo(a) lontano(a) dalla dannazione eterna; riempi la sua bocca della tua lode; dischiudi le sue labbra perché glorifichi il tuo nome; fa' che usi le sue mani per praticare i tuoi comandamenti; guida i suoi piedi per seguire il tuo Vangelo e rafforza con la tua grazia tutte le sue membra e la sua mente, poiché tu sei il nostro Dio, che per mezzo dei tuoi santi apostoli ci hai ordinato: Tutto ciò che legherete sulla terra sarà legato nei cieli e tutto ciò che scioglierete sulla terra sarà sciolto nei cieli, e ancora: A chi rimetterete i peccati saranno rimessi e a chi li riterrete saranno ritenuti; e come hai esaudito Ezechia nell'afflizione dell'anima sua nell'ora della sua morte, e non hai disprezzato la sua preghiera, così pure ascolta in quest'ora me misero, peccatore e indegno tuo servo che ti supplico. Sei tu, infatti, o Signore Gesù Cristo, che ci hai comandato, per la tua bontà e misericordia, di perdonare fino a settanta volte sette quelli che cadono in peccato; che recedi dal punire le nostre colpe, e ti rallegri per la conversione degli erranti, poiché la tua misericordia è pari alla tua grandezza; e a te innalziamo la gloria, insieme al tuo eterno Padre e al tuo santissimo, buono e vivifico Spirito,

яко благ и непамятозлюбивый Бог и Человеколюбец прости, не оставляя его (*или ю*) и нас в скверное житие впасти, ниже в пагубныя пути тещи. Ей, Владыко Господи, услыши мя, грешнаго, в час сей за раба Твоего (*или рабу Твою*) (...), и презри яко непамятозлюбивый Бог согрешения его (*или ея*) вся; свободи его (*или ю*) от вечныя муки; уста его (*или ея*) Твоего хваления исполни; устне его (*или ея*) отверзи к славословию имене Твоего; руже его (*или ея*) простири к деланию заповедей Твоих; нозе его (*или ея*) к течению благовествования Твоего исправи; вся его (*или ея*) уды и мысль Твоею укрепляя благодатию. Ты бо еси Бог наш, святыми Твоими апостолами заповедавый нам, глаголя: елика аще свяжете на земли, будут связана на небесех; и елика аще разрешите на земли, будут разрешена на небесех. И паки: ихже аще оставите грехи, оставятся им, ихже аще держите, удержатся. И якоже услышал еси Езекию в скорби души его, в час смерти его, и не презрел еси моления его; такожде и мене, смиреннаго и грешнаго, и недостойнаго раба Твоего, услыши в час сей. Ты бо еси, Господи Иисусе Христе, седмьдесят крат седмицею оставляти падающим в грехи повелевый, Твоею благодатию и человеколюбием; и кайся о злобах наших, и радуяйся о обращении заблужденных; зане яко величество Твое, тако и милость Твоя; и Тебе

ora e sempre, e nei secoli dei secoli. славу возсылаем, со Безначальным  
Amen. Твоим Отцем, и Пресвятым, и  
Благим, и Животворящим Твоим  
Духом, ныне и присно, и во веки  
веков, аминь.

*Terminata la preghiera, il sesto sacerdote prende il sesto bastoncino e unge l'infermo, dopo aver detto la preghiera: "Padre Santo..." (pag. 28).*

**D.** Siamo attenti.

**S.** Pace a tutti.

**C.** E allo spirito tuo.

**D.** Sapienza, siamo attenti.

**Д.** Вонмем.

**С.** Мир всем.

**Х.** И духови твоему.

**Д.** Премудрость, вонмем.

### **Prochimeno, Tono 7°**

Signore non riprendermi nella tua collera, non castigarmi nel tuo furore. Господи, да не яростию Твоею  
обличиши мене, ниже гневом  
Твоим накажешу мене.

Abbi misericordia di me, Signore, perché sono debole. Помилуй мя, Господи, яко немощен  
есмь.

**D.** Sapienza. Lettura dalla lettera del santo apostolo Paolo ai Tessalonicesi. **Д.** Премудрость. К Солуняном  
послания святого апостола Павла  
чтение.

**S.** Siamo attenti.

**С.** Вонмем.

### **7° Apostolo (1 Tessalonicesi 5,14-23, sezione 273)**

**D.** Fratelli, vi esortiamo: correggete gli indisciplinati, confortate i pusillanimiti, sostenete i deboli, siate pazienti con tutti. Guardatevi dal rendere male per male ad alcuno; ma cercate sempre il bene tra voi e con tutti. State sempre lieti, pregate incessantemente, in ogni cosa rendete grazie; questa è infatti la volontà di Dio in Cristo Gesù verso di voi. Non spegnete lo Spirito, non disprezzate le profezie; esaminare ogni cosa, tenere ciò che è buono. Astenetevi da ogni specie di male. Il Dio della pace vi **Д.** Братие, молим вы: вразумляйте  
безчинныя, утешайте малодушныя,  
заступайте немощныя,  
долготерпите ко всем. Блюдите, да  
никтоже зла за зло кому воздаст; но  
всегда доброе гоните, и друг ко  
другу, и ко всем. Всегда радуйтесь;  
непрестанно молитесь; о всем  
благодарите; сия бо есть воля  
Божия о Христе Иисусе в вас. Духа  
не угашайте, пророчества не  
уничжайте. Вся же искушающе,  
добрая держите. От всякия вещи  
злыя отгребайтесь. Сам же Бог

santifichi fino alla perfezione, e tutto quello che è vostro, spirito, anima e corpo, si conservi irreprensibile per la venuta del Signore nostro Gesù Cristo.

**S.** Pace a te.

**D.** E allo spirito tuo.

**D.** Sapienza, stiamo attenti.

мира да освятит вы всесовершенны о всем, и всесовершен ваш дух, и душа, и тело непорочно, в пришествие Господа нашего Иисуса Христа да сохранится.

**С.** Мир ти.

**Д.** И духови твоему.

**Д.** Премудрость, вонмем.

### **Alleluia, Tono 7°**

Ti ascolti il Signore nel giorno della prova, ti protegga il nome del Dio di Giacobbe.

Услышит тя Господь в день печали, защитит тя имя Бога Иаковля.

**D.** Sapienza, in piedi, ascoltiamo il santo vangelo.

**S.** Pace a tutti.

**C.** E allo spirito tuo.

**S.** Lettura dal santo Vangelo secondo Matteo.

**C.** Gloria a te, Signore, gloria a te.

**D.** Stiamo attenti.

**Д.** Премудрость, прости, услышим святаго Евангелия.

**С.** Мир всем.

**Х.** И духови твоему.

**С.** От Матфеа святаго Евангелия чтение.

**Х.** Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

**Д.** Вонмем.

### **7° Vangelo (Matteo 9,9-13, sezione 30)**

**S.** In quel tempo, andando via di là, Gesù vide un uomo chiamato Matteo seduto al banco delle imposte, e gli disse: “Seguimi”. Ed egli si alzò e lo seguì. Mentre Gesù sedeva a mensa in casa, sopraggiunsero molti pubblicani e peccatori e si misero a tavola con lui e con i suoi discepoli. Vedendo ciò, i farisei dicevano ai suoi discepoli: “Perché il vostro maestro mangia insieme ai pubblicani e ai peccatori?”. Gesù li udì e disse: “Non sono i sani che hanno bisogno del medico, ma i malati. Andate dunque e imparate che cosa significhi: Misericordia io voglio e non sacrificio. Infatti non sono

**С.** Во время оно, преходя Иисус, виде человека сидяща на мытнице, Матфеа глаголема, и глагола ему: по Мне гряди. И востав по Нем иде. И бысть Ему возлежащу в дому, и се, мнози мытари и грешницы пришедше возлежаху со Иисусом, и со ученики Его. И видевшие фарисее, глаголаху учеником Его: почто с мытари и грешники Учитель ваш яст и пиет? Иисус же слышав, рече им: не требуют здравии врача, но болящии; шедше же научитесь, что есть: милости хочу, а не жертвы; не приидох бо призвати праведники, но грешники

venuto a chiamare i giusti, ma i

peccatori a penitenza”.

C. Gloria a te, Signore, gloria a te.

на покаяние.  
Х. Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

### SUPPLICA INTENSA

D. Abbi misericordia di noi, o Dio,  
secondo la tua grande misericordia,  
noi ti preghiamo, ascolta e abbi  
misericordia.

C. Kyrie eleison. (*tre volte*)

D. Ancora preghiamo per ottenere  
misericordia, vita, pace, salute,  
salvezza, protezione, perdono e  
remissione dei peccati per il(la)  
servo(a) di Dio (...).

C. Kyrie eleison. (*tre volte*)

D. Perché gli(le) sia perdonata ogni  
colpa volontaria e involontaria,  
preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison. (*tre volte*)

S. Poiché tu sei Dio misericordioso e  
amico degli uomini, e a te  
innalziamo la gloria, al Padre, al  
Figlio e al santo Spirito, ora e sempre,  
e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

D. Preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

*Il settimo dei sacerdoti recita la preghiera.*

O Sovrano Signore Dio nostro,  
medico delle anime e dei corpi, che  
curi le persistenti sofferenze, e  
guarisci ogni malattia e infermità nel  
popolo, e vuoi che tutti gli uomini si  
salvino e giungano alla conoscenza  
della verità, e non vuoi la morte del  
peccatore, ma che si converta e viva;  
tu infatti, o Signore, nell'Antico  
Testamento hai imposto la penitenza  
ai peccatori, a Davide e ai Niniviti e a

Д. Помилуй нас, Боже, по велицей  
милости Твоей, молим Ти ся,  
услыши и помилуй.

Х. Господи, помилуй. (*трижды*)

Д. Еще молимся о милости, жизни,  
мире, здравии, спасении,  
посещении и оставлении грехов  
раба Божия (*или рабы Божия*) (...).

Х. Господи, помилуй. (*трижды*)

Д. О еже проститися ему (*или ей*)  
всякому согрешению, вольному и  
невольному, Господу помолимся.

Х. Господи, помилуй. (*трижды*)

С. Яко милостив и человеколюбец  
Бог еси, и Тебе славу возсылаем,  
Отцу, и Сыну, и Святому Духу,  
ныне и присно, и во веки веков.

Х. Аминь.

Д. Господу помолимся.

Х. Господи, помилуй.

С. Владыко Господи Боже наш,  
Врачу душ и телес, временная  
страсти уврачевавый, исцеляяй всяк  
недуг и всякую язю в людех, хотяй  
всем человеком спастися, и в  
познание истины приити, не хотяй  
смерти грешника, но яко  
обратитися, и живу быти ему. Ты  
бо, Господи, в Ветхом Завете  
положил еси покаяние грешным,  
Давиду, и Ниневитяном, и прежде

quelli che li precedettero e li seguirono, ma anche durante la tua dimora quaggiù per mezzo dell'economia dell'incarnazione, non hai chiamato a penitenza i giusti ma i peccatori e li hai accolti per mezzo della penitenza, come il pubblicano, la meretrice, il ladro, e il grande Paolo, blasfemo e persecutore. Tu hai ricevuto e accolto per mezzo della penitenza il corifeo Pietro che, sebbene tuo apostolo, ti aveva rinnegato per tre volte, e gli facesti la promessa col dire: "Tu sei Pietro e su questa pietra edificherò la mia chiesa e le porte degli inferi non prevarranno contro di essa, e a te darò le chiavi del regno dei cieli". Perciò anche noi, o buono e amico degli uomini, confidando nelle tue infallibili promesse, ti preghiamo e ti supplichiamo in quest'ora: Ascolta la nostra preghiera e accoglila come incenso a te offerto, e visita il(la) tuo(a) servo(a) (...) e, se ha commesso qualche peccato in parole, o in opere, o con la mente, sia di notte che di giorno, o se è incorso(a) nella maledizione propria o di un sacerdote, o ha provocato la tua ira con giuramento o spergiuro, ti preghiamo e ti supplichiamo: condona, assolvi, perdona, o Dio, non guardando alle sue iniquità e ai suoi peccati, sia che abbia peccato coscientemente o per ignoranza; e, se ha trasgredito qualcuno dei tuoi comandamenti, o ha peccato, perché è rivestito(a) di carne e abita in questo mondo, o per istigazione del diavolo, tu, qual Dio buono e amico degli uomini, тех бывшим; но и во пришествии плотскаго Твоего смотра, не призвал еси праведныя, но грешныя в покаяние; якоже мытаря, якоже блудницу, разбойника, и хульнаго гонителя, великаго Павла покаянием приемый. Петра верховнаго и апостола Твоего, отвергшагося Тебе трижды, покаянием приял еси, и обещал еси ему, глаголя: ты еси Петр, и на сем камени созижду Церковь Мою, и врата адова не одолеют ей, и дам тебе ключи Царствия Небеснаго. Сего ради и мы, Блаже и Человеколюбче, по неложным Твоим обещанием дерзающе, молимся Тебе, и просим в час сей: услыши моление наше, и приими е, якоже кадило приносимое Тебе, и посети раба Твоего (*или* рабу Твою) (...), и аще что согреши словом, или делом, или помышлением, или в нощи, или во дни; или под клятву священническую, или своему проклятию подпаде: или клятвою огорчися, и проклят себе; Тебе просим, и Тебе молимся, ослаби, остави, прости ему (*или* ей), Боже, презирая беззакония его (*или* ея) и грехи, и яже в ведении и не в ведении бывшая от него (*или* нея). И аще что от заповедей Твоих преступи, или согреши, яко плоть носяй, и в міре живый, или от действия диавольскаго; Сам, яко благ и человеколюбец Бог прости; яко несть человека, иже поживет, и не согрешит. Ты бо един еси безгрешен; правда Твоя правда в век и слово Твое истина. Не бо

perdonalo(a), poiché non v'è uomo che viva e non peccchi. Tu solo infatti sei senza peccato, la tua giustizia è giustizia per sempre, e la tua parola è verità; poiché tu non hai formato l'uomo perché si perdesse, ma perché compisse i tuoi comandamenti ed ereditasse la vita incorruttibile, e a te innalziamo la gloria, al Padre, e al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

*Terminata la preghiera, il settimo sacerdote prende il settimo bastoncino e unge l'infermo, dopo aver detto la preghiera: "Padre Santo..." (pag. 28).*

*A termine i sette sacerdoti prendono ciascuno un bastoncino, lo immergono nell'olio e ungono l'infermo dicendo la preghiera: "Padre Santo..." (pag. 28).*

*In seguito l'infermo che ha ricevuto l'unzione, se può, si mette in mezzo ai sacerdoti, in piedi, sostenuto da parenti oppure seduto. Se non si può alzare, gli stessi sacerdoti stanno attorno a lui, sdraiato sul letto. Il primo celebrante apre il santo Vangelo e tiene le pagine sopra il capo dell'infermo. Tutti i sacerdoti pongono le mani sul Vangelo. Il primo celebrante non impone la mano, ma a voce alta pronuncia la seguente preghiera. [Nel frattempo gli altri presenti cantano: "Kyrie eleison"]:*

**D.** Preghiamo il Signore.

**C.** Kyrie eleison.

**S.** O Re santo, ricco di bontà e di misericordia, Signore Gesù Cristo, Figlio e Verbo del Dio vivente, che non vuoi la morte del peccatore, ma che si converta e viva, non impongo la mia mano peccatrice sulla testa di colui(colei) che con peccati si avvicina a te per chiedertene per mezzo nostro il perdono, ma stendi la tua mano forte e potente, che è in questo tuo santo Vangelo, tenuto dai miei concelebrenti sul capo del(la) tuo(a) servo(a) (...), e insieme a loro ti prego e supplico la tua misericordia piena di compassione e di benignità.

создал еси человека в погибель, но в снабдение заповедей Твоих, и живота нетленного наследие; и Тебе славу возсылаем, со Отцем, и Святым Духом, ныне и присно, и во веки веков, аминь.

**Д.** Господу помолимся.

**Х.** Господи, помилуй.

**С.** Царю Святый, благоутробне и многомилостиве Господи Иисусе Христе, Сыне и Слове Бога Живаго, не хотяй смерти грешнаго, но яко обратитися, и живу быти ему: не полагаю руку мою грешную на главу пришедшаго (или пришедшия) к Тебе во гресех, и просящаго (или просящия) у Тебе нами оставление грехов; но Твою руку крепкую и сильную, яже во святом Евангелии сем, еже сослужители мои держат на главе раба Твоего (или рабы Твоея) (...), и молюся с ними, и прошу

O Dio e Salvatore nostro, che per mezzo del profeta Natan hai concesso il perdono a Davide pentito dei propri peccati, e hai accolto la preghiera di pentimento di Manasse, accogli con la tua consueta misericordia anche il(la) tuo(a) servo(a) (...), pentito(a) dei propri peccati, e non tener conto di nessuna delle sue colpe. Poiché tu sei il nostro Dio, che ci hai comandato di perdonare fino a settanta volte sette a quelli che cadono nei peccati, poiché la tua misericordia è pari alla tua grandezza, e a te s'addice ogni gloria, onore e adorazione, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

милостивное и непамятозлюбное человеколюбие Твое, Боже, Спасителю наш, пророком Твоим Нафаном, покаявшемуся Давиду о своих согрешениях оставление даровавший, и Манассиину еже о покаении молитву приемый; Сам и раба Твоего (или рабу Твою) (...), кающагося (или кающуюся) о своих си согрешениях прими обычным Твоим человеколюбием, презираяй вся его (или ея) прегрешения. Ты бо еси Бог наш, иже и седьмдесят крат седмерицею оставляти повелевый, падающим в грехи: зане яко величество Твое, тако и милость Твоя, и Тебе подобает всякая слава, честь и поклонение, ныне и присно, и во веки веков, аминь.

*Il Vangelo è sollevato dal capo dell'infermo e gli(le) viene dato da baciare. Se si celebra l'olio santo per molti fedeli, il Vangelo può essere messo su un leggio, dove i fedeli lo baceranno al termine del rito.*

### SUPPLICA INTENSA

**D.** Abbi misericordia di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia, noi ti preghiamo, ascolta e abbi misericordia.

**C.** Kyrie eleison. (*tre volte*)

**D.** Ancora preghiamo per ottenere misericordia, vita, pace, salute, salvezza, protezione, perdono e remissione dei peccati per il(la) servo(a) di Dio (...).

**C.** Kyrie eleison. (*tre volte*)

**D.** Perché gli(le) sia perdonata ogni colpa volontaria e involontaria, preghiamo il Signore.

**C.** Kyrie eleison. (*tre volte*)

**S.** Poiché tu sei Dio misericordioso e amico degli uomini, e a te

**Д.** Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

**Х.** Господи, помилуй. (*трижды*)

**Д.** Еще молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещении и оставлении грехов раба Божия (или рабы Божия) (...).

**Х.** Господи, помилуй. (*трижды*)

**Д.** О еже проститися ему (или ей) всякому согрешению, вольному и невольному, Господу помолимся.

**Х.** Господи, помилуй. (*трижды*)

**С.** Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.



innalziamo la gloria, al Padre, al **X. Аминь.**  
Figlio e al santo Spirito, ora e sempre,  
e nei secoli dei secoli.  
**C. Amen.**

*Quindi si cantano i seguenti idiomeli:*

**Тono 4°**

Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito. Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу.

O santi anargiri, che possedete la sorgente delle guarigioni, accordate la guarigione a tutti quelli che vi pregano, poiché siete stati giudicati degni di grandissimi doni dalla fonte perenne, il Salvatore nostro. Il Signore, infatti, dice a voi, quali emuli degli apostoli: Ecco, vi ho dato potestà contro gli spiriti impuri, perché li scacciate e perché guariate ogni malattia e infermità. Perciò, voi che avete vissuto sempre secondo i suoi comandamenti, ciò che gratuitamente avete ricevuto, datelo gratuitamente, guarendo le sofferenze delle anime e dei corpi nostri.

Источник исцелений, имущее святии безсребреницы, исцеления подаваете всем требующим, яко превелиих дарований сподобльшиися от приснотекущаго Источника, Спаса нашего. Глаголет бо к вам Господь, яко единоревнителем апостольским: се дах вам власть на духи нечистыя, якоже тех изгонити, и целити всяк недуг, и всяку язю; темже в повелениях Его добре жительствовавше, туне приясте, туне подаваете, исцеляюще страсти душ и телес наших.

E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. **Amen.** И ныне и присно и во веки веков. **Аминь.**

Accetta le preghiere di noi che ti supplichiamo, o tutta pura, e fa' che cessino gli assalti delle nostre passioni e allontana da noi ogni afflizione; poiché te sola abbiamo quale àncora salda e sicura, e siamo sotto la tua protezione. E fa', o Sovrana, che non abbiamo a rimanere delusi, quando invociamo il tuo aiuto. Affrettati ad intercedere per quelli che con fede ti gridano: gioisci, o Sovrana, ausilio di

Призри на моления Твоих раб, Всенепорочная, утоляючи лютая на ны востания, всякия скорби нас изменяючи; Тя бо Едину твердое и известное утверждение имама, и Твое предстательство стяжахом, да не постыдимся, Владычице, Тя призываюции. Потщися на умоление, Тебе верно вопиющих: радуйся, Владычице, всех помощи, радости и покрове, и спасение душ

tutti i cristiani, gioia, rifugio e наших.  
salvezza delle anime nostre.

## CONGEDO

**S.** Gloria a te, Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te.

**L.** Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

**Kyrie eleison.** (*tre volte*) Benedici.

**S.** Cristo, nostro vero Dio, per le preghiere della sua purissima Madre, per la potenza della preziosa e vivifica Croce, per le preghiere dei santo glorioso apostolo degno di ogni lode, Giacomo, fratello del Signore e primo ierarca di Gerusalemme e di tutti i santi, abbia misericordia di noi e ci salvi, qual buono e amico degli uomini.

**C.** Kyrie eleison. (*tre volte*)

*Chi ha ricevuto l'unzione fa un inchino dicendo:*

Beneditemi, padri santi, e perdonate me peccatore(peccatrice). (*tre volte*)

*E ricevuti da loro la benedizione e il perdono, se ne va rendendo grazie a Dio.*

*La lampada resta accesa dinanzi alle sante icone finché l'olio santificato non si sia consumato. Quando l'Olio Santo è celebrato secondo l'uso al Grande Mercoledì è possibile lasciare a parte un po' d'olio per ungere i fedeli che per legittimo motivo non sono potuti intervenire all'ufficio. Questa unzione supplementare si fa il Grande Giovedì prima dell'inizio della Liturgia di San Basilio. Si può procedere così: Benedizione e preghiere iniziali, Salmo 50. preghiera dell'unzione, unzione, preghiera con il Vangelo sul capo, congedo.*

**C.** Слава Тебе, Христе Боже, упование наше, слава Тебе.

**X.** Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков, Аминь. Господи помилуй (*трижды*). Благослови.

Христос, истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своея Матере; силою честнаго и животворящаго Креста; святаго славнаго и всехвальнаго апостола Иакова, и перваго архиереа Иерусалимскаго, брата Божия, и всех святых, спасет и помилует нас, яко благ и человеколюбец.

**X.** Господи, помилуй. (*трижды*)

## FUNZIONE ABBREVIATA DELL'OLIO SANTO

*Quando l'ufficio dell'Olio della Preghiera è celebrato da un solo sacerdote, con o senza il diacono, si può seguire lo svolgimento dell'intera officiatura come se sette sacerdoti fossero presenti, facendo leggere dal solo officiante le preghiere che sono attribuite ai sette, oppure si può usare questo schema che abbrevia l'officiatura.*

Benedizione e preghiere iniziali	pag. 3
Salmo 142	pag. 4
Tropario: "O Cristo, unico sollecito..."	pag. 19
Grande Colletta	pag. 19
Prima preghiera per la benedizione dell'olio: "O Signore, che nella tua..."	pag. 20
Tropari	pag. 21
Prima Epistola (Giac. 5,10-16)	pag. 23
Primo Vangelo (Luca 10,25-37)	pag. 24
Supplica intensa	pag. 26
Seconda preghiera per la benedizione dell'olio: "O Santo dei Santi..."	pag. 26
Preghiera "Padre Santo, medico..." e unzioni	pag. 28
Preghiera: "O Re santo..."	pag. 55
Congedo	pag. 58